

## 漢藏和五訳対照「維摩經」菩薩行品

一有尽と無尽と言われる法の贈別章一付研究

高 崎 正 芳

仏説維摩詰經。具月氏優婆塞支謙訳。<sup>(1)</sup>〔支〕Ⅰ。

菩薩行品第十一

是時仏説法於奈氏園。其場忽然広博敞事。一切衆会皆見金色。賢者阿難問仏言。世尊。是為誰先瑞応。而此場地広敞事。一切衆会皆見金色。仏告阿難。是維摩詰文殊師利大衆欲来故先為此瑞応。

維摩詰所説經。姚秦三藏鳩摩羅什訳。<sup>(2)</sup>〔什〕Ⅱ。

菩薩行品第十一

是時仏説法於菴羅樹園。其地忽然広博敞事。一切衆会皆作金色。阿難白仏言。世尊。以何因縁有此瑞応。是処忽然広博敞事。一切衆会皆作金色。仏告阿難。是維摩詰文殊師利。與諸大衆恭敬圍繞。發意欲来故先為此瑞応。

説無垢称經。大唐三藏法師玄奘奉詔訳。<sup>(3)</sup>〔玄〕Ⅲ。

菩薩行品第十一

仏時猶在菴羅衛林為衆説法。於衆会処。其地欻然広博敞淨。一切大衆皆現金色。時阿難陀即便白仏。世尊。此是誰之前相。於衆会中欻然如是広博敞淨。一切大衆皆現金色。仏告具寿阿難陀曰。是无垢称与妙吉祥。將諸大衆恭敬圍繞。發意欲来赴斯衆会現此前相。

Rgya gar skad du Ārya-Vimalakīrti-Nirdeśa-Nāma Mahāyāna-Sūtra.

**Bod skad du 'Phags pa Dri ma med par grags pas Bstan pa 'Zes  
bya ba Theg pa chen po'i Mdo.**

(*Lo tsha ba ban de Chos ñid tshul khrims kyis bsgyur ciñ 'zus te gtan  
la phab pa.*) [Ch.] IV

(**Zad pa dañ mi zad pa 'zes bya ba'i chos kyī rdzoñs kyī le'u ste  
bcu pa'o.**)<sup>(4)</sup>

Yañ de'i tshe Bcom ldan 'das Amra sruñ ba'i tshal na chos ston pa'i  
'khor gyi kham de yañ rgya 'che ziñ yañs par gyur to. 'Khor de yañ  
gser gyi kha dog lta bur 'dug go. De nas Bcom ldan 'das la tshe dañ  
ldan pa Kun dga' bos 'di skad ces gsol to:

Bcom ldan 'das, 'di lta Amra sruñ ba'i tshal 'di rgya che ziñ yañs  
par gyur pa dañ 'khor thams cad kyañ gser gyi kha dog tu gda' ba  
'di su'i sña lta lags.

Bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa:

Kun dga' bo 'di ni Lid tsa bi Dri ma med par grags pa dañ, 'Jam  
dpal g'zon nur gyur pa gñis 'khor mañ pos yoñs su bskor ciñ mdun  
du bdar te, de bzin gsegs pa'i druñ du 'oñ ba'i sña lta so.

[和訳。高崎正芳 = 高]<sup>(5)</sup> V.

インド語で “**Ārya-Vimalakīrti-Nirdeśa-Nāma-Mahāyāna-Sūtra**” 聖無  
垢称宣説と名付ける大乘經。

チベット語で “**'Phags pa Dri ma med par grags pas Bstan pa 'Zes bya  
ba Theg pa chen po'i Mdo**” 聖無垢称所説と名付けられる大乘經。

(訳官僧・法性戒が翻訳して校正し刊定した)。

(有尽と無尽と言われる法の贈別の章第十)

またその時、世尊は、アームラパーリーが護る園林におられ、その説法の周  
郭はより大きく広がって、その会衆も金色の様であった。

その時、長老アーナンダ(阿難陀)は、世尊に、この言葉を申し上げた(お  
尋ねした)。「世尊、この様にアームラが護る園林〔の説法周郭〕が大きく広  
かってすべての会衆も金色であるのはこれは何の前相でしょうか」。世尊は、

お言葉を述べられた（お答えになった）。「アーナンダよ、これはリッチャビィのヴィマラキールティ（無垢称）とマンジュシュリー（妙吉祥）との二人が、大衆にとりかこまれて尊敬を受けながら、世尊のそばにやって来る前相です」。

〔支〕

於是維摩詰報文殊師利。吾欲詣如来。此諸大人可共見仏礼事供養。文殊師利言。善哉行矣宜知是時。是時維摩詰。即如其象而為神足。使一切衆立其右掌。并諸師子座共行詣仏。

〔什〕

於是維摩詰語文殊師利。可共見仏与諸菩薩礼事供養。文殊師利言。善哉行矣。今正是時。維摩詰即以神力。持諸大衆并師子座置於右掌往詣仏所到已著地。稽首仏足右遶七匝。一心合掌在一面立。

〔玄〕

時無垢称語妙吉祥。我等今応与諸大士詣如来所頂礼供事瞻仰世尊聽受妙法。妙吉祥曰。今正是時可同行矣。時無垢称現神通力。令諸大衆不起本处并師子座住右掌中。往詣仏所到已置地。恭敬頂礼世尊双足。右繞七匝却住一面。向仏合掌儼然而立。

〔Ch〕

De nas Lid tsa bi Dri ma med par grags pas 'Jam dpal g'zon nur gyur pa la 'di sked ces smras so:

'Jam dpal, sems can chen po 'di dag kyañ de b'zin g'segs pa mthon' zin phyag 'tshal bar (226 a) 'gyur gyis yu bu cag Bcom ldan 'das kyi druñ du 'doñ ño.

'Jam dpal gyis smras pa:

Rigs kyi bu dag, da de'i dus la bab par śes na 'doñ ño.

De nas Lid tsa bi Dri ma med par grags pas 'di lta bu'i rdsu 'phrul mñon par 'du bya ba mñon par 'du byas pas ji ltar 'khor thams cad señ ge'i khri de dag dañ bcas te lag pa gyas pa'i steñ du b'zag nas, Bcom ldan 'das ga la ba der doñ ste der phyin pa dañ, de dag sa la g'zag ste, Bcom ldan 'das kyi 'zabs la mgo bos phyag 'tshal nas, Bcom ldan 'das la lan bdun du bskor te phyogs gcig tu 'dug go

〔高〕

その時、リッチャビのヴィマラキールティはマンジュシュリーにこの言葉を語った（告げた）。「マンジュシュリーよ、これらの大有情もまた、如来を拝見し礼拝しようとしているから、われわれもいっしょに世尊のそばへまいりましょう」。マンジュシュリーが答えた。「善男子達よ、その時に来た事を知ってまいりましょう」。

その時リッチャビのビマラキールティは、この様な神通力を現わした。彼らすべての会衆を右手の上に置き、世尊のそばの処に行つてそれらをおろし、すべての会衆を地上におき、世尊のみ足に頭をつけて礼拝し、世尊のまわりを七度右繞して一方に停まった。

〔支〕

既到諸菩薩皆避坐而下。稽首仏足却住一面。諸大弟子釈梵四天王。稽首仏足皆住一面。於是世尊問諸菩薩。使各復坐。即悉受教衆坐已定。

〔什〕

其諸菩薩即皆避坐稽首仏足。亦繞七匝於一面立。諸大弟子釈梵四天王等。亦皆避坐稽首仏足在一面立。於是世尊如法慰問諸菩薩已各令復坐。即皆受教衆坐已定。

〔玄〕

諸大菩薩下師子座。恭敬頂礼世尊双足。右繞三匝却住一面。向仏合掌儼然而立。諸大声聞釈梵護世四天王等亦皆避坐。恭敬頂礼世尊双足。却住一面向仏合掌儼然而立。於是世尊如法慰問諸菩薩等一切大衆。作是告言。汝等大士。隨其所応各復本坐。時諸大衆蒙仏教勅。各還本座恭敬而坐。

〔Ch〕

De nas de b'zin g'segs pa Spos mchog brtsegs pa'i sañs rgyas kyī zīñ nas lhags pa'i byañ chub sems dpa' de dag kyañ señ ge'i khri las babs te, Bcom ldan 'das kyī žabs [235 b] la mgo bos phyag 'tshal nas, Bcom ldan 'das la thal mo sbyar te phyag 'tshal zīñ phyogs gcig tu 'khod do. Byañ chub sems dpa' sems dpa' chen po de dag dañ, ñan thos chen po de dag thams cad kyañ señ ge'i khri las babs te, Bcom ldan

'das kyi 'zabs la mgo bos phyag 'tshal nas phyog gcig tu 'khod do.

De bzin du brgya byin dan, tshañs pa dan, 'jig rten skyoñ ba dan, lha'i bu de dag thams cad kyañ Bcom Idan 'das kyi 'zabs la mgo bos phyag 'tshal nas phyog gcig tu 'khod do.

De nas Bcom Idan 'das kyi byañ chub sems dpa' de dag la chos kyi gnam gyis yañ dag par dga' bar byas nas 'di skad ces bka' stsal to:

Rigs kyi bu de dag, rañ rañ gi señ ge'i khri la 'khod cig.  
Bcom Idan 'das kyi de skad ces bka' stsal nas de dag 'khod do.

〔高〕

復、最上香如來の仏国土から集まった彼等菩薩も獅子座からおり、世尊のみ足に頭をつけて礼拝し、如來に手を合せ礼拝し一処に行んだ。彼のすべての菩薩大士と大声聞もまた獅子座からおり、世尊のみ足に頭をつけて礼拝をし一面に行んだ。

同様に、彼のすべての帝釈天と梵天と四天王もまた、如來のみ足に頭をつけて礼拝をし一面に行んだ。

その時世尊は、それらの菩薩に法語によって慰問されてからこの言葉を語られた。「善男子達よ、自己自身の獅子座に座しなさい」と。世尊はその言葉を彼等に語られてから坐られた。

〔支〕

仏語賢者舍利弗言。汝已見菩薩大士之所為乎。對白唯然已見。仏言。以何等相而知其轉。對白其轉不可念知。非意所圖非度所測。我觀其為不可思議。阿難問仏。今所聞香自昔未有。是為何香。仏言。是彼菩薩身毛孔之香也。

〔什〕

仏語舍利弗。汝見菩薩大士自在神力之所為乎。唯然已見。於汝意云何。世尊。我觀其為不可思議。非意所圖非度所測。爾時阿難白仏言。世尊。今所聞香自昔未有。是為何香。仏告阿難。是彼菩薩毛孔之香。

〔玄〕

爾時世尊告舍利子。汝見最勝菩薩大士自在神力之所為乎。舍利子言。唯然已

見。世尊復問。汝起何想。舍利子言。起難思想。我見大士不可思議。於其作用神力功德。不能算數不能思惟。不能稱量不能述歎。時阿難陀即便白仏。今所聞香昔來未有。如是香者為是誰香。仏告之言。是諸菩薩毛孔所出。

[Ch]

De nas Bcom ldan 'das kyis Śā ri'i bu la 'di skad ces bka' stsal to:

Śā ri'i bu, khyod kyis sems can gyi mchog byañ chub sems dpa' rnam kyī rnam par 'phrul pa mthoñ nam

Gsol ba: Bcom ldan 'das, mthoñ lags so.

Bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa: De la khyod kyī 'du śes ji lta bur skyes

Gsol pa: Bcom ldan 'das, bdag de la bsam gyis mi khyab pa'i 'du śes skyes lags so.

Ji lta bsam pa dañ, g'zal pa dañ, (226 b) bgrañ bar mi nus pa de lta bur de dag gi bgyid pa bsam gyis mi khyab pa mthoñ ño.

De nas Bcom ldan 'das la tshe dañ ldan pa Kun dga' bos 'di skad ces gsol to:

Bcom ldan 'das, sñon ma mnams pa'i dri 'zig gda' na 'di lta bu su'i dri lags

Bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa:

Kun dga' bo, byañ chub sems dpa' 'di dag gis lus kyī spu'i khuñ bu thams cad nas dri byuñ ba yin no.

[高]

その時世尊は、シャーリプトラにこの語をお語りになった。「シャーリプトラよ、あなたは有情の最も勝れた菩薩達の神通力を見たでしょう。〔シャーリプトラが、お答えして〕言った。「はい世尊拝見しました」。世尊はお語りになった。「その時、あなたにどのような想いが生じましたか」。〔お答えして〕言った。「はい世尊、その時私は不可思議の想いを生じました。思索と思量と数える事のできない様な、その様な不可思議を拝見しました」。

その時世尊に、長老アーナンダはこの言葉を語った。「世尊、以前には聞いた事がない香をかぎましたが、このような香は何の香でございましょう」。世尊が語られた。「アーナンダよ、これは菩薩のすべての身毛孔から香りを生ずる

のです」。

〔支〕

舍利弗告阿難我等一切諸毛孔亦得是香。阿難言。此所從出。曰是維摩詰從香積取飯。於舍食者一切毛孔皆香若此。阿難問曰。是香氣轉能久如。維摩詰答言。至此飯消。曰此飯者幾時而消。答曰此飯住止至七日七夜。後乃消化而隨所悟。若弟子行者。服食此飯不得道終不消。

〔什〕

於是舍利弗語阿難言。我等毛孔亦出是香。阿難言。此所從來。曰是長者維摩詰。從衆香國取余飯於舍食者。一切毛孔皆香若此。阿難問維摩詰。是香氣住當久如。維摩詰言。至此飯消。曰。此飯久如當消。曰。此飯勢力至于七日然後乃消。又阿難。若聲聞人未入正位食此飯者。得入正位然後乃消。

〔玄〕

時舍利子語阿難陀。我等毛孔亦出是香。阿難曰。如是妙香仁〔者〕等身內何緣而有。舍利子言。是無垢稱自在神力。遣化菩薩往至上方最上香台如來仏土。請得彼仏所食之余。來至室中供諸大衆。其間所有食此食者。一切毛孔皆出是香。時阿難陀問無垢稱。是妙香氣當住久如。無垢稱言。乃至此食未皆消盡。其香猶住。阿難陀曰。如是所食其經久如當皆消盡。無垢稱言。此食勢力七日七夜住身中。過是已後乃可漸消。雖久未消而不為患。具壽當知。諸聲聞乘未入正性離生位者。若食此食。要入正性離生位已然後乃消。

〔Ch〕

Sā ri'i bus kyañ smras pa:

Tshe dañ ldan pa Kun dga' bo, kho bo cag gi lus kyi spu'i khuñ  
bu thams cad nas kyañ 'di lta bu'i dri byuñ no.

Smrsa pa: Dri ci las byuñ

Smras pa: Lid tsa bi Dri ma med [236 a] par grags pa 'dis de bzin  
gsegs pa Spos mchog brtsegs pa'i sañs rgyas kyi zin 'jig rten gyi  
kham s Spos thams cad kyi dri mchog nas 'al zas blañs te, zos so  
cog thams cad kyi lus las 'di lta bu'i dri byuñ no.

De nas tshe dañ ldan pa Kun dga' bos Lid tsa bi Dri ma med par

grags pa la 'di skad ces smras so:

Dri 'di ji srid kyi bar du 'chags par 'gyur

Smras pa: Ji srid zas ma źu ba'i bar du'o.

Kun dga bos smras pa: Zas de yun ji srid na źu bar 'gyur

Smras pa: Ǻag bdun phrag bdun gyis źu bar 'gyur te, de nas yañ Ǻag  
bdun gyi bar du des mdañs rgyas par 'gyur ro. Ma źu ba'i gnod  
par yañ mi 'gyur ro. Btsun pa Kun dga' bo, dge sloñ gañ ñes pa la  
ma Ǻugs pas zas 'di zos na de dag ñes pa la Ǻugs na de 'ju bar 'gyur  
ro.

〔高〕

シェーリプトラはまた語った。「長老アーナンダよ、私達のすべての身毛孔からもこの様な香りを生ずるのです」。〔アーナンダが〕言った。「それは何かから生ずるのですか」。〔シェーリプトラが〕言った。「これはリッチャビィのヴィマラキールティが、最勝香積如来の仏国土世界の、すべての香の妙香による口食を取ったので、食べ終わったすべての身体からこの様な香を生ずるのです」。

時に長老アーナンダはリッチャビィのヴィマラキールティにこの言葉を語った。「この香はどれくらいの間、発露するでしょう」。〔ヴィマラキールティが〕語った。「食物を消化しない限りの間です」。アーナンダが言った。「その食物の消化はどれくらいの間でしょう」〔ヴィマラキールティが〕言った。「七夜、七日間によって消化する事になるでしょう。またその時七夜の間、食物による力を長養する事になるでしょう。また不消化をわずらう事にならないでしょう。大徳アーナンダよ、もし比丘（達）が決定位に入らないで、この食物を食べたならば、比丘達が決定位に入った時に、食物は消化するでしょう」。

〔支〕

其食此飯而中止者則不消也。新行大道而服食此飯。不得法忍則亦不消。若得法忍而食此飯。至一生補處其飯乃消。譬如阿難。阿昏陀葉其香遍一室。皆作蜜香氣。悉消衆毒藥氣乃歇。此飯如是未孚即消。至諸垢毒一切除尽飯氣乃消。阿難曰。彼以仏事作此飯耶。



〔什〕

已入正位食此飯者。得心解脫然後乃消。若未發大乘意食此飯者。至發意乃消。已發意食此飯者。得無生忍然後乃消。已得無生忍食此飯者。至一生補處然後乃消。譬如藥名曰上味其有服者身諸毒滅然後乃消。此飯如是滅除一切諸煩惱毒然後乃消。阿難白言。未曾有也。世尊。如此香飯能作仏事。

〔玄〕

未離欲者。若食此食。要得離欲然後乃消。未解脫者。若食此食。要心解脫然後乃消。諸有大乘菩薩種性未發無上菩提心者。若食此食。要發無上菩提心已然後乃消。已發無上菩提心者。若食此食。要當証得無生法忍然後乃消。其已証得無生忍者若食此食。要當安住不退轉位然後乃消。其已安住不退位者。若食此食。要當安住一生繫位然後乃消。具壽當知。譬如世間有大藥王名最上味。若有衆生遇遭諸毒遍滿身者與令服之。乃至諸毒未皆除滅。是大藥王猶未消盡。諸毒滅已然後乃消。食此食者亦復如是。乃至一切煩惱諸毒未皆除滅。如是所食猶未消盡。煩惱滅已然後乃消。阿難陀言。不可思議。如是大士所致香食。能為衆生作諸仏事。

〔Ch〕

Nes pa la žugs pa gañ gis žal zas 'di zos pa de dag sems yoñs su ma grol gyi bar du mi 'ju'o. Sems can byañ chub tu sems ma bskyed pa gañ dag gis de zos pa de dag byañ chub tu sems bskyed na de 'ju bar 'gyur ro. Byañ chub tu sems bskyed pa gañ dag gis zos pa de dag bzod pa ma thob kyi bar du mi 'ju'o. Bzod pa thub pa gañ dag gis zos pa de dag sbye ba gcig gis thogs pa na 'ju bar 'gyur ro.

Btsun pa Kun dag' bo 'di lta ste, dper na sman bro ldan žes bya ba ltor soñ na dug thams cad med par ma gyur gyi bar du mi 'ju ste, sman de phyis 'ju bar 'gyur ro. De bžin du, btsun pa Kun dga' bo, ñon moñs pa (227 a) thams cad kyi dug med par ma gyur gyi bar du zas de 'ju bar mi gyur te, zas de phyis gdod 'ju bar 'gyur ro. De nas tshe dañ ldan pa Kun dga' bos Bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to:

Bcom ldan 'das, žal zas 'di ni sañs rgyas kyi mdsad pa bgyid do.

〔高〕

決定位に入つてこの食物を享受したところの者は、心解脱に致るまで消化しません。有情が菩提の心を生じないでそれを食べたところの者には、菩提の心が生ずる時に、それが消化するでしょう。菩提の心を生じて食べたところの者には、堪忍を得ない間は消化しないでしょう。堪忍を得て消化したところの者は、一生補処に入るでしょう。大徳アーナンダよ、この様に、たとえば薬味が有ると言われる食物を受用した時、あらゆる毒が無くならない限り消化しないで、その薬は後に消化することになるでしょう。その様に大徳アーナンダよ、一切の煩惱の毒が無くならない限り、彼の食物は消化する事にならないし、彼の食物はその後に始めて消化する事になるのです」。

その時具寿アーナンダは、世尊にこの語を申し上げた。「世尊、この供食は仏の所作をするのですね」。

〔支〕

仏言。如是如是。阿難。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>光明<sub>一</sub>作<sub>レ</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>菩薩<sub>一</sub>作<sub>レ</sub>仏事。有<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>如来色相名号<sub>二</sub>現<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。有<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>衣食・苑園・樓閣<sub>二</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。有<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>示<sub>二</sub>現神通变化<sub>一</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。

〔什〕

仏言。如是如是。阿難。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>仏光明<sub>一</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。有<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>諸菩薩<sub>二</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。有<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>仏所化人<sub>二</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。有<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>菩提樹<sub>二</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。有<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>仏衣服臥具<sub>二</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。有<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>飯食<sub>二</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。有<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>園林台觀<sub>二</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。有<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>三十二相八十随形好<sub>二</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。

〔玄〕

仏即告言。如是如是。如<sub>レ</sub>汝所説不可思議。此無垢称所致香食。能<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>衆生<sub>二</sub>作<sub>中</sub>諸<sub>上</sub>仏事。爾時仏復告阿難陀。如<sub>レ</sub>無垢称所致香食。能<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>衆生<sub>二</sub>作<sub>中</sub>諸<sub>上</sub>仏事。如是於<sub>レ</sub>余十方世界。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>諸光明<sub>一</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>菩提樹<sub>一</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>諸菩薩<sub>一</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>見<sub>レ</sub>如来色身相好<sub>一</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>諸化人<sub>一</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>諸衣服<sub>一</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>諸臥具<sub>一</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>諸飯食<sub>一</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>諸園林<sub>一</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以<sub>レ</sub>諸台觀<sub>一</sub>而<sub>中</sub>作<sub>上</sub>仏事。

Bka' stal pa:

Kun dga' bo, de de bzin te, ji skad smras pa de de bzin no. Kun dga' bo, [236 b] gañ dag na byañ chub sems dpa' sañs rgyas kyi mdsad pa byed pa'i sañs rgyas kyi žiñ rnams kyañ yod do. Gañ dag na 'od kyis sañs rgyas kyi mdsad pa byed pa'i sañs rgyas kyi žiñ rnams kyañ yod do. Gañ dag na byañ chub kyi šin gis sañs rgyas kyi mdsad pa byed pa'i sañs rgyas kyi žiñ rnams kyañ yod do. Gañ dag na de bzin gšegs pa'i mtshan dañ gzugs mthoñ bas sañs rgyas kyi mdsad pa byed pa'i sañs rgyas kyi žiñ rnams kyañ yod do. Gañ dag na chos gos kyis sañs rgyas kyi mdsad pa byed pa'i sañs rgyas kyi žiñ rnams kyañ yod do. De bzin du žal zas kyis sañs rgyas kyi mdsad pa byed pa dañ, de bzin du chu dañ, skyed mos tshal dan, gžal med khañ dañ, khañ pa brtsegs pas sañs rgyas kyi mdsad pa byed pa dag kyañ yod do. Kun dag' bo, gañ dag na sprul pas sañs rgyas kyi mdsad pa byed pa'i sañs rgyas kyi žiñ rnams kyañ yod do.

〔高〕

仏が語られた。「アーナンダよ、それはその通りであり、あなたの言う通りです。アーナンダよ、或時には、菩薩が仏のはたらきをするところの仏国土もあるのです。或時には、光が仏のはたらきをするところの仏国土もある。或時には、菩提樹が仏のはたらきをするところの仏国土もある。或時には、如来の相好や色身を觀察して、仏のはたらきをするところの仏国土もある。或時には、法衣が仏のはたらきをするところの仏国土もある。その様に食物がはたらきをするのと同じで、河や園林や楼閣や宮殿が仏のはたらきをするなどもあるのです。

アーナンダよ、或時には、神変が仏のはたらきをするところの仏国土もあるのです。

〔支〕

有<sub>フ</sub>以<sub>二</sub>虚<sub>ニ</sub>静<sub>一</sub>・空<sub>ニ</sub>無<sub>一</sub>・寂<sub>ニ</sub>寞<sub>一</sub>為<sub>二</sub>作<sub>ニ</sub>仏<sub>一</sub>事<sub>上</sub>。而使<sub>上</sub>達<sub>ニ</sub>士<sub>一</sub>得<sub>二</sub>入<sub>ニ</sub>律<sub>一</sub>行<sub>上</sub>。有<sub>フ</sub>以<sub>二</sub>影<sub>ニ</sub>・響<sub>一</sub>・夢<sub>ニ</sub>・幻<sub>一</sub>・水<sub>ニ</sub>・月<sub>一</sub>・野<sub>ニ</sub>・馬<sub>一</sub>・曉<sub>ニ</sub>・喩<sub>一</sub>文<sub>ニ</sub>説<sub>ニ</sub>而<sub>ニ</sub>作<sub>ニ</sub>仏<sub>一</sub>事<sub>上</sub>。有<sub>フ</sub>以<sub>二</sub>清<sub>ニ</sub>・淨<sub>一</sub>・無<sub>ニ</sub>・身<sub>一</sub>・無<sub>ニ</sub>・得<sub>一</sub>・無<sub>ニ</sub>・言<sub>一</sub>・無<sub>ニ</sub>・取<sub>一</sub>而<sub>ニ</sub>為<sub>ニ</sub>衆<sub>ニ</sub>人<sub>一</sub>作<sub>ニ</sub>仏<sub>一</sub>事<sub>上</sub>。若<sub>レ</sub>

此阿難。不有是義及諸所有。亦不為人作<sub>レ</sub>仏事也。

〔什〕

有<sub>下二</sub>以<sub>一</sub>仏身<sub>中上</sub>而作<sub>レ</sub>仏事。有<sub>下二</sub>以<sub>一</sub>虚空<sub>中上</sub>而作<sub>レ</sub>仏事。衆生<sub>下二</sub>應<sub>一</sub>以此緣得<sub>レ</sub>入<sub>レ</sub>律行。有<sub>下二</sub>以<sub>一</sub>夢・幻・影響・鏡中像・水中月・熱時炎<sub>中上</sub>如是等喩而作<sub>レ</sub>仏事。有<sub>下二</sub>以<sub>一</sub>音声・語言・文字<sub>中上</sub>而作<sub>レ</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>清淨<sub>二</sub>仏土・寂寞・無言・無説・無示・無識・無作・無為<sub>一</sub>而作<sub>レ</sub>仏事。如是阿難。諸<sub>レ</sub>仏威儀進止諸所<sub>レ</sub>施為<sub>二</sub>無非<sub>一</sub>仏事。

〔玄〕

或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以其<sub>一</sub>虚空<sub>二</sub>而作<sub>レ</sub>仏事。所以者何。由<sub>下二</sub>諸有情<sub>一</sub>因此<sub>レ</sub>方便<sub>中上</sub>而得<sub>レ</sub>調伏。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>為<sub>レ</sub>諸有情<sub>一</sub>種種文詞。宣<sub>レ</sub>説幻・夢・光影・水月・影声・陽焰・鏡像・浮雲・健達縛城・帝網等喩而作<sub>レ</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>以其<sub>一</sub>音声・語言・文字。宣<sub>レ</sub>説種種諸法性相而作<sub>レ</sub>仏事。或有<sub>レ</sub>仏土<sub>二</sub>清淨・寂寞・無言・無説。無訶・無讚・無所<sub>レ</sub>推求。無有戲論・無表・無示。所化有情<sub>二</sub>因斯寂寞<sub>一</sub>自然証<sub>レ</sub>入<sub>レ</sub>諸法性相而作<sub>レ</sub>仏事。如是當知。十方世界諸<sub>レ</sub>仏国土其數無<sub>レ</sub>辺。所作<sub>レ</sub>仏事亦無<sub>レ</sub>數量。以<sub>レ</sub>要言<sub>レ</sub>之。諸<sub>レ</sub>仏所有威儀・進止・受用・施為。皆<sub>レ</sub>令<sub>レ</sub>所化有情<sub>レ</sub>調伏。是故一切皆名<sub>レ</sub>仏事。

〔Ch〕

Kun dga' bo, nam mkhas sañs rgyas kyi mdsad pa byed pa'i sañs rgyas kyi zin dag kyañ yod do. De bzin du nam mkha' dañ bar snañ dag sañs rgyas kyi mdsad pa byed de, de lta bus sems can de dag 'dul bar 'gyur ro. Kun dga' bo, de bzin du rmi lam dañ, gzugs brñan dañ, chu zla dañ, brag ca dañ, sgyu ma dañ, smig rgyu dañ, dper bstan pa dañ yi ge dañ, nes pa'i tshig ston pas sems can de dag la sañs rgyas kyi mdsad pa byed pa dag kyañ yod do.

Gañ dag na yi ge rnam par rig par byed pas sañs rgyas kyi mdsad pa byed pa'i sañs rgyas kyi zin dag kyañ yod do. Kun dga' bo, gañ na smra ba med pa dañ, brjod pa med pa dañ, mi bstan pa dañ, mi brjod pas sems can de dag la sañs rgyas kyi mdsad pa byed (227 b) de, de lta bur yoñs su dag pa'i sañs rgyas kyi zin rnam kyañ yod do.

Kun dga' bo, sañs rgyas bcom ldan 'das rnam kyi spyod lam dañ, loñs spyod dañ, yoñs su spyod pas sems can rnam 'dul ba'i phyir

sañs rgyas kyi mdsad pa mi byed [237 a] pa ni gañ yañ med do.

〔高〕

アーナンダよ、虚空が仏のはたらきをするところの仏国土等もあります。その様に、虚空や空間等が仏のはたらきをする、そうした事により、それらが有情を訓育する事になるのです。アーナンダよ同様に、夢や影や水月やこだまや幻や陽炎や喩説や文字や実義の訓釈が、諸の有情に対する諸仏のはたらきをするものでもあるのです。或時には、文字を表明して仏のはたらきをするところの仏国土等もあります。アーナンダよ、或時には、無語や無言や不説や不言が、それらが有情に対する仏のはたらきをする、その様な諸の淨仏国土もあるのです。

アーナンダよ、諸仏世尊の行道や享受や受用が諸の有情を訓育するから、仏のはたらきをしないものは何もないのです。

〔支〕

以此四魔八十四垢。百千種人為之疲劳。是故諸仏為作仏事故。此阿難名為仏法。隨所行入之法門。菩薩得入此門者。若得一切好大仏土不以喜悅。得不好土而亦不避。其近如來即益起敬。妙哉。一切仏法。以等度人而仏土不同。

〔什〕

阿難。有此四魔八万四千諸煩惱門。而諸衆生為之疲劳。諸仏即以此法而作仏事。是名入一切諸仏法門。菩薩入此門者。若見一切淨好仏土。不以為喜不貪不。高。若見一切不淨仏土。不以為憂不礙不沒。但於諸仏生清淨心。歡喜恭敬未曾有也。諸仏如來功德平等。為化衆生故。而現仏土不同。

〔玄〕

又諸世間所有四魔八万四千諸煩惱門。有情之類為其所惱。一切如來即以此法。為諸衆生而作仏事。汝今當知。如是法門名為悟入一切仏法。若諸菩薩入此法門。雖見一切成就無量廣大功德嚴淨仏土不生喜貪。雖見一切無諸功德雜穢仏土不生憂恚。於諸仏所發一生上品信樂恭敬歎未曾有。諸仏世尊一切功德平等圓滿。得一切法究竟真實平等性故。為欲成熟差別有情。示現種種差別仏土。

〔Ch〕

Kun dga' bo, bdud bži po de dag dañ, ñon moñs pa'i sgo brgya ston phrag brgyad bcu rtsa bžis sems can rnams kun nas ñon moñs pa de dag thams cad kyis sañs rgyas bcom ldan 'das rnams sañs rgyas kyi mdsad pa byed do.

Kun dga' bo, 'di ni sañs rgyas kyi chos thams cad kyi sgor 'jug pa źes bya ba'i chos kyi sgo ste, chos kyi sgo 'dir źugs pa'i byañ chub sems dpa' de ni yon tan rgya chen po bkod pa thams cad dañ mi ldan pa'i sañs rgyas kyi źiñ rnams la źum pa'añ med, goñ ba'añ med, yon tan rgya chen po bkod pa thams cad dañ ldan pa'i sañs rgyas kyi źiñ rnams la dga' ba yañ med, sñems pa yañ med de, de bžin gśegs pa rnams la yañ rab tu ri mor skyed do. Sañs rgyas bcom ldan 'das chos thams cad mñam pa ñid thugs su chud pa rnams kyi sems can yoñs su smin par bya ba'i phyir sañs rgyas kyi źiñ sna tshogs su ston pa de ni ño mtshar to.

〔高〕

アーナンダよ、彼の四魔と八万四千の煩惱の門により、諸の有情はすべて汚れており、諸仏世尊は〔この法により〕仏のはたらきをしますのです。アーナンダよ、これは『一切諸仏の法門に入る』と言われる法門であり、この法門に入った彼の菩薩は、あらゆる大功德を莊嚴し具有する諸の仏国土に於て、恐れるものもないのです。

あらゆる広大な功德を莊嚴し具有する諸の仏国土に於て、満足する事もなく、誇ることもなく、諸の如来に対して大いに尊敬を生ずるのです。一切平等を証得している仏世尊が、有情を成熟させる為に、種々の仏国土を顯示されるそれは未曾有です。

〔支〕

譬如有仏土有地若干道。所覆蓋不若干也。如是阿難。有諸如来為若干像。其無礙慧不若干也。正等阿難。如来色身・威相・性大。戒・定・慧・解度・知見事。力・無所畏及仏法・慈・悲・護・安。受行寿量・說法度人。是故名為等正覺。名為如来。名為仏。

〔什〕

阿難。汝見諸仏国土。地有若干而虚空無若干也。如是見諸仏色身有若干耳其無礙慧無若干也。阿難。諸仏色身・威相・種性・戒・定・智慧・解脫・解脫知見・力・無所畏・不共之法・大慈・大悲・威儀所行・及其壽命・說法教化・成就衆生淨仏国土・具諸仏法。悉皆同等。是故名爲三藐三仏陀。名爲多陀阿伽度。名爲仏陀。

〔玄〕

汝今當知。如諸仏土雖所依地勝劣不同。而上虚空都無差別。如是當知。諸仏世尊爲欲成熟諸有情故。雖現種種色身不同而無障礙福德・智慧究竟圓滿都無差別。

汝今當知。一切如來悉皆平等。所謂最上周円無極・形色・威光・諸相・隨好・族性尊貴・清淨尸羅・定・慧・解脫・解脫知見・諸力・無畏・不共仏法・大慈・大悲・大喜・大捨・利益・安樂・威儀所行・正行・壽量・說法度脫・成熟有情・清淨仏土。悉皆平等。以諸如來一切仏法悉皆平等。最上周円究意無尽。是故皆同名正等覺。名爲如來。名爲仏陀。

〔Ch〕

Kun 'dga bo, 'di lta ste, saṅs rgyas kyi zin rnams kyi yon. tan g'zan dan g'zan du sna tshogs su 'gyur yañ bya lam gyis khebs pa'i saṅs rgyas kyi zin dan nam mkha' la tha dad pa med pa de b'zin du, Kun dga' bo, de b'zin g'segs pa rnams kyi gzugs kyi sku tha dad du 'gyur yañ de b'zin g'segs pa rnams kyi chags pa med pa'i ye šes ni tha dad pa ma yin no.

Kun dga' bo, saṅs rgyas thams cad kyi gzugs dan, kha dog dan, gzi brjid dan, sku dan, mtshan dan, rigs btsun pa dan, tshul khriṃs dan, tiñ ñe 'dsin dan, šes rab dan, rnam par grol ba dan, rnam par grol ba'i ye šes mthoñ ba dan, stobs rnams dan, mi 'jigs pa rnams dan, saṅs rgyas kyi chos rnams dan, byams pa chen po dan, sñiñ rje chen po dan, phan par dgoṅs pa dan, spyod lam dan, spyod pa dan, lam dan, tshe'i tshad dan, chos stoñ pa (228 a) dan, sems can yoṅs su smin par [237 b] byed pa dan, sems can rnam par grol ba dan, zin yoṅs su dag pa dan, saṅs rgyas kyi chos thams cad yoṅs su

rdsogs par mtshuñs te, de bas na yañ dag par rdsogs pa'i sañs rgyas  
 zes bya'o. De bzin gsegs pa zes bya'o. Sañs rgyas zes bya'o.

〔高〕

アーナンダよ、この様に、諸の仏国土の功德の他、他の種種の転変や、また虚空により覆われた仏国土と天空とは、区別がない、と同様、アーナンダよ、諸の如来の色身は区別するけれども、諸の如来の不著の智慧は区別がないのです。

アーナンダよ、一切の仏の色と顯色と、威光と身と相と勝種姓（勝れた人格）と、戒律と禪定と知慧と解脱と解脱知見と、十力と四無畏と仏の諸法と、大慈と大悲と利益と、威儀と行と道と寿命の量と説法と、有情を成熟すると有情を解脱すると、仏国土清浄と、一切の仏法を等しく成就する。これをもって等正覚と言われ、如来と言われ、仏陀と言われるのです。

〔支〕

此三句者其義甚広。使吾以劫之寿。未能周竟三千大千中。暢其義。以知衆生之意。上智・多聞・得念・總持。為一切人説此三句之義。窮劫未能竟。此為等正覚為如来為仏者也。是故阿難。仏道無量如来智弁不可思議。阿難曰仏。願今已後無稱我為上智多聞。

〔什〕

阿難。若我広説此三句義。汝以劫寿不能尽受。正使三千大千世界滿中衆生。皆如阿難多聞第一得念・總持。此諸人等以劫之寿亦不能受。如是阿難。諸仏阿耨多羅三藐三菩提無有限量。智慧弁才不可思議。阿難白仏言。我從今已往不敢自謂以為多聞。

〔玄〕

汝今当知。設令我欲分別広説此三句義。汝經劫住無間聽受。窮其寿量亦不能尽。假使三千大千世界有情之類。皆如阿難得念・總持・多聞第一。咸經劫住無間聽受。窮其寿無量亦不能尽。此正等覚如来仏陀三句妙義。無能究竟宣揚決沢。唯除諸仏。如是当知。諸仏菩提功德無量。無滯妙弁不可思議。說是語已。時阿難陀白言。世尊。我從今去不敢自称得念・總持・多聞第一。



〔Ch〕

Kun dga' bo, tshig de gsum gyi don rgyas pa dañ, tshig rnam par dbye ba gañ yin pa de ni khyod tshe'i tshad bskal par 'dug kyañ bde bar kun chub par sla ba ma yin no. Ston gsum du gtogs pa'i sems can rnams, Kun dga' bo, khyod 'dra bar mañ du thos pa dañ, dran pa dañ, gzuñs thob pa rnams kyi nañ na mchog tu gyur la, Kun dga' bo dañ 'dra ba'i sems can de dag thams cad kyis kyañ yañ dag par rdsogs pa'i sañs rgyas źes bya ba, dañ, de bźin gśegs pa źes bya ba dañ, sañs rgyas źes bya ba'i tshig de gsum gyi don gdon mi za bar bstan pa ni bskal par yañ kun chub par mi nus so.

Kun dga' bo, de ltar sañs rgyas kyi byañ chub ni tshad med de, de bźin gśegs pa rnams kyi śes rab dañ spobs pa bsam gyis mi khyab bo.

De nas bcom ldan 'das la tshe dañ ldan pa Kun dga' bos 'di skad ces gsol to:

Bcom ldan 'das deñ slan chad bdag mañ du thos pa'i mchog go źes dam mi 'cha'o.

〔高〕

アーナンダよ、その言葉の語義分別に関しては、あなたの寿命の量が劫を経ても、楽に遍知する事は容易でないのです。三千世界に属する諸の有情は、アーナンダよ、かりにあなたと同じに多く聞き〔多聞〕、記憶し〔念〕、本質を得る〔総持〕等の第一になる場合、アーナンダと同じそれらすべての有情もまた、無上正等覚と言われ、如来と言われ、仏陀と言われるが、その三義の語を疑義なく説く事は、劫を経ても遍知できません。アーナンダよ、その様に仏のさとりは無量であり、諸の如来の智慧と弁才は思索によって計ることが不可能です」と。

その時、世尊に長老アーナンダはこの語を申し上げた。「世尊今日以後、私は『多聞第一です』などと、どうも言えません」と。

〔支〕

仏言。阿難。汝起疲厭之意。於第子中為最多聞。比諸菩薩未有見焉。菩薩志

願所作弥多。一切海淵尚可測量。菩薩智慧・諸持・定・念。種種所得不可称度。阿難。汝且觀菩薩行。是維摩詰一時所現得善之本。彼諸弟子緣一覺者。一切變化於百千劫不能現也。

〔什〕

仏告阿難。勿起退意。所以者何。我說汝於声聞中為最多聞。非謂菩薩。且止阿難。其有智者不応限一度諸菩薩也。一切海淵尚可測量。菩薩禪定・智慧・總持・弁才一切功德不可量也。阿難。汝等捨置菩薩所行。是維摩詰一時所現神通之力。一切声聞辟支仏。於百千劫尽力變化所不能作。

〔玄〕

仏便告曰。汝今不応心生退屈。所以者何。我自昔來但說汝於声聞衆中得念・總持・多聞第一。非於菩薩。汝今且止。其有智者不応測量諸菩薩事。汝今當知。一切大海源底深淺猶可測量。菩薩智慧・念・定・總持・弁才大海無能測者。汝等声聞置諸菩薩所行境界不応思惟。於一食頃は無垢称示現變化・所作・神通。一切声聞及諸独覺。百千大劫示現變化・神力・所作。亦不能及。

〔Ch〕

Bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa:

Kun dga' bo, khyod 'zum pa'i sems ma skyed cig. De ci'i phyir 'ze na, Kun dga' bo, khyod 'ñan thos rnam la dgoñs te mañ du thos pa'i mchog go 'jes 'nas bstan gyi, byañ chub sems dpa'i 'nañ na ni ma yin no. Kun dga' bo, byañ chub sems dpa' lta 'zogs go. De dag ni mkhas pa dag gis tshod gzuñ bar bya ba ma yin te, Kun dga' bo, rgya mtsho thams cad kyi gtiñ ni tshad gzuñ bar nus kyi, byañ chub sems dpa' rnam kyi 'ses rab dañ, ye 'ses dañ, dran pa dañ, gzuñs dañ, spobs pa'i gtiñ ni tshod gzuñ mi nus so. Kun dag' bo, byañ chub sems dpa'i spyod pa rnam [238 a] la khyod btañ sñoms su gyis 'sig. De ci'i phyir 'ze na, Kun dga' bo, Lid tsa bi Dri ma med par grags pa 'dis sñā dro (228 b) gcig la bkod pa bstan pa ni 'ñan thos dañ rañ sañs rgyas rdsu 'phrul tob pa thams cad kyis bskal pa bye ba rgya stoñ du'añ rdsu 'phrul dañ rnam par sprul pa'i cho 'phrul thams cad kyis ston mi nus so.

〔高〕

世尊が語られた「アーナンダよ、あなたは消沈の心を生じないように。それは何の故かと言え、アーナンダよ、あなたは諸の声聞中、憶念や多聞が第一であると言うが、私が教示する菩薩の中に於てではありません。

アーナンダよ、菩薩を觀じなさい。諸の菩薩は賢者等により推量し捕足せられるべきではありません。アーナンダよ、あらゆる大海の浅深は推量し捕足が可能です、諸の菩薩の智と慧と念と総持と弁財の浅深は推量し捕足する事が不可能です。

アーナンダよ、菩薩の諸行に対しては、あなたは平気でいなさい。それはどう云う意味かと言え、アーナンダよ、リッチャビのヴィマラキールティが、早朝の一時に已に造立した教えは、神変を得たすべての声聞と独覺が、百千の劫を得たあらゆる神変と神通によって、説示できないものです」。

〔支〕

於是衆香世界菩薩來者。皆叉手言。如來名等吾甚思念無有遺忘。於此仏土終不起想。又如世尊諸仏權道不可思議。以度人故。為隨所欲而現仏土之好。願仏贈我以仏之法。遣還於彼土當念如來。

〔什〕

爾時衆香世界菩薩來者。合掌白仏言。世尊。我等初見此土生下劣想。今自悔責捨離是心。所以者何。諸仏方便不可思議。為度衆生故。隨其所應現仏國異。唯然世尊。願賜少法還於彼土當念如來。

〔玄〕

時彼上方諸來菩薩。皆起禮・拜・釈迦牟尼。合掌恭敬白言。世尊。我等初來見此仏土種種雜穢生下劣想。今皆悔愧捨離是心。所以者何。諸仏境界方便善巧不可思議。為欲成熟諸有情故。如如有情所染差別。如是如是示現仏土。唯然世尊。願賜少法。當還一切妙香世界。由此法故常念如來。

〔Ch〕

De nas Bcom ldan 'das de b'zin g'segs pa Spos mchog brtsegs pa'i saṅs rgyas kyi 'zhiṅ nas lhags pa'i byaṅ chub sems dpa' de dag thams cad

kyis thal mo sbyar te, de b'zin g'segs pa la phyag 'tshal zin tshig 'di  
skad ces gsol to:

Bcom ldan 'das, bdag cag gis 'di ltar sañs rgyas kyi zin 'di la ñan  
par 'du śes bskyed pa yid la bgyis pa rnams spañ bar 'tshal lo. De  
ci'i slad du ze na, Bcom ldan 'das, sañs rgyas bcom ldan 'das rnams  
kyi sañs rgyas kyi yul dañ, thabs mkhas pa ni bsam gyis mi khyab  
ste, de dag sems can thams cad yoñs su smin par bgyi ba'i slad du,  
ji lta ji lta bur b'zed pa de ltar de lta bur zin bkod pa ston to. Bcom  
ldan 'das, bdag cag 'jig rten gyi khams Spos thams cad kyi dri mchog  
der mchis kyañ Bcom ldan 'das rjes su dran par 'gyur ba'i chos kyi  
rdsoñs śig bdag cag la stsal par gsol.

〔高〕

その時、最勝香世尊如来の仏国土からのすべての上方菩薩達は、合掌して  
〔釈迦〕如来に礼拝し且この言葉を申し上げた。

「世尊、私達はこの様なこの仏国土に於て、粗惡な想いを生じた心にもとず  
く諸の行いを、捨てる事を望みます。それは何の為かと言えば、世尊、諸仏世  
尊のさとの境涯と善巧方便の心意は不思議です。それらはすべての有情が  
成熟するであろう為に、それぞれに説かれた様に、仏国土を顯示されたのです。

世尊、私達はすべての香の最勝である世界に還りますが、世尊を憶念する事  
になる法の贈別をし賜うよう、私達にお説き下さい。

〔支〕

仏告諸菩薩言。有尽不尽門。汝等当学。何謂為尽。謂其有数。何謂不尽。謂  
為無数。如菩薩者不尽於数不住無数。以何於数而不動者。謂之大慈不動大悲不  
捨。性以和樂而不荒。見人而悅奉事聖衆。惠施軀命以受正法。種善無厭分德  
不住。学法不懈說教不忘。

〔什〕

仏告諸菩薩。有尽無尽解脫法門。汝等当学。何謂為尽。謂有為法。何謂無尽。  
謂無為法。如菩薩者。不尽有為不住無為。何謂不尽有為。謂不離大慈不捨大悲  
深究一切智心而不忽忘。教化衆生終不厭倦。於四攝法常念順行。護持正法不

措軀命。種諸善根無有疲厭。志常安住方便廻向。求法不懈說法無恪。

〔玄〕

說是語已。世尊告彼諸來菩薩言。善男子。有諸菩薩解脫法門。名有尽無尽。汝今敬受當勤修學。云何名為有尽無尽。言有尽者。即是有為有生滅法。言無尽者。即是無為無生滅法。菩薩不応尽其有為。亦復不応住於無為。云何菩薩不尽有為。謂諸菩薩不棄大慈不捨大悲。曾所生起增上意樂。一切智心繫念宝重而不暫忘。成熟有情常無厭倦。於四摂事恒不棄捨。護持正法不措身命。求習諸善終無厭足。常樂安立廻向善巧。詢求正法曾無懈倦。敷演法教不作師倦。

〔Ch〕

De skad ces gsol pa dañ, Bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa:

Rigs kyī bu, byañ chub sems dpa'i rnam par thar pa zad pa dañ mi zad pa źes bya ba yod do. De la khyed kyis bslab par bya ste, de yañ gañ źe na, zad pa źes bya ba ni 'dus byas so. Mi zad pa źes bya ba ni 'dus ma byas te, de la byañ chub sems dpa' 'dus byas zad par mi bya, 'dus ma byas la'añ gnas par mi bya'o.

De la 'dus byas mi zad pa ni 'di lta ste, byams pa chen po las ma ñams pa'o. Sñiñ rje chen po ma btañ ba'o. Lhag pa'i bsaṃ pas yañ dag par btsud pa'i thams cad mkhyen pa'i sems mi brjed pa'o. Sems can yoñs su smin par byed pa la mi skyo ba'o. [238 b] Bsdu ba'i dños po mi gtoñ ba'o. Dam pa'i chos yoñs su gzuñ ba'i phyir lus dañ srog 'dor ba'o. Dge ba'i rtsa ba dag la chog mi śes pa'o. Yoñs su bsño bar mkhas pa la 'god pa'o. Chos tshol ba la le lo med (229 a) pa'o. Chos bstan pa la slob dpe mkhyud mi byed pa'o.

とその語を申し述べた。世尊が語られた。「善男子よ、菩薩の解脫は有尽と無尽と言われるのがある。それをあなたは学ぶべきです。またそれは何であるかと言えば、有尽と言われるのは有為です、無尽は無為です。その場合、菩薩は有為を滅尽されるべきでなく、無為にも住されるべきではありません。

その中、有為を尽さないのは即ち、大慈から退かず、大悲を捨てない事です。増上意樂により、正師は一切の知者の心を忘れない事。有情を成熟する事を厭離しない事。四摂事を捨てない事。正法を摂受する為に身命をなげうつ事。廻

求して善を安立する事。法を求める場合に懈怠がない事。法を説く場合規範師は法の愛惜をしない事。

〔支〕

供<sub>レ</sub>事<sub>レ</sub>仏<sub>レ</sub>勤<sub>レ</sub>。所<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>忍<sub>レ</sub>具<sub>レ</sub>受<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>慢<sub>レ</sub>。不<sub>レ</sub>輕<sub>レ</sub>未<sub>レ</sub>学<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>塵<sub>レ</sub>埃<sub>レ</sub>。守<sub>レ</sub>真<sub>レ</sub>化<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>欣<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>受<sub>レ</sub>決<sub>レ</sub>。安<sub>レ</sub>身<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>力<sub>レ</sub>安<sub>レ</sub>彼<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>悦<sub>レ</sub>。禪<sub>レ</sub>定<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>学<sub>レ</sub>行<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。生<sub>レ</sub>死<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>善<sub>レ</sub>權<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。來<sub>レ</sub>求<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>賢<sub>レ</sub>友<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。悉<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>具<sub>レ</sub>足<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。所<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>布<sub>レ</sub>施<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。惡<sub>レ</sub>戒<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>依<sub>レ</sub>受<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。不<sub>レ</sub>忍<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>忍<sub>レ</sub>默<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。懈<sub>レ</sub>怠<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>精<sub>レ</sub>進<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。乱<sub>レ</sub>意<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>念<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。惡<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>行<sub>レ</sub>智<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。度<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>極<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>父<sub>レ</sub>母<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。道<sub>レ</sub>品<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>群<sub>レ</sub>從<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。

〔什〕

勤<sub>レ</sub>供<sub>レ</sub>諸<sub>レ</sub>仏<sub>レ</sub>故<sub>レ</sub>。入<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>死<sub>レ</sub>而<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>畏<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>諸<sub>レ</sub>榮<sub>レ</sub>辱<sub>レ</sub>。心<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>憂<sub>レ</sub>喜<sub>レ</sub>。不<sub>レ</sub>輕<sub>レ</sub>未<sub>レ</sub>学<sub>レ</sub>敬<sub>レ</sub>学<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>仏<sub>レ</sub>。墮<sub>レ</sub>煩惱<sub>レ</sub>者<sub>レ</sub>。令<sub>レ</sub>發<sub>レ</sub>正<sub>レ</sub>念<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>遠<sub>レ</sub>離<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>貴<sub>レ</sub>。不<sub>レ</sub>著<sub>レ</sub>已<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>慶<sub>レ</sub>於<sub>レ</sub>彼<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>。在<sub>レ</sub>諸<sub>レ</sub>禪<sub>レ</sub>定<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>地<sub>レ</sub>獄<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>死<sub>レ</sub>中<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>園<sub>レ</sub>觀<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。見<sub>レ</sub>來<sub>レ</sub>求<sub>レ</sub>者<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>善<sub>レ</sub>師<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。捨<sub>レ</sub>諸<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>具<sub>レ</sub>一<sub>レ</sub>切<sub>レ</sub>智<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>見<sub>レ</sub>毀<sub>レ</sub>戒<sub>レ</sub>人<sub>レ</sub>起<sub>レ</sub>救<sub>レ</sub>護<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。諸<sub>レ</sub>波<sub>レ</sub>羅<sub>レ</sub>蜜<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>父<sub>レ</sub>母<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。道<sub>レ</sub>品<sub>レ</sub>之<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>眷<sub>レ</sub>屬<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。

〔玄〕

常<sub>レ</sub>欣<sub>レ</sub>胆<sub>レ</sub>仰<sub>レ</sub>供<sub>レ</sub>事<sub>レ</sub>諸<sub>レ</sub>仏<sub>レ</sub>。故<sub>レ</sub>受<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>死<sub>レ</sub>而<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>怖<sub>レ</sub>畏<sub>レ</sub>。雖<sub>レ</sub>遇<sub>レ</sub>興<sub>レ</sub>衰<sub>レ</sub>而<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>欣<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>諸<sub>レ</sub>未<sub>レ</sub>学<sub>レ</sub>終<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>輕<sub>レ</sub>陵<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>己<sub>レ</sub>学<sub>レ</sub>者<sub>レ</sub>敬<sub>レ</sub>愛<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>仏<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>煩<sub>レ</sub>惱<sub>レ</sub>雜<sub>レ</sub>能<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>理<sub>レ</sub>思<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>遠<sub>レ</sub>離<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>能<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>耽<sub>レ</sub>染<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>已<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>事<sub>レ</sub>曾<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>味<sub>レ</sub>著<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>他<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>事<sub>レ</sub>深<sub>レ</sub>心<sub>レ</sub>隨<sub>レ</sub>喜<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>修<sub>レ</sub>習<sub>レ</sub>靜<sub>レ</sub>慮<sub>レ</sub>・解<sub>レ</sub>脫<sub>レ</sub>・等<sub>レ</sub>持<sub>レ</sub>・等<sub>レ</sub>至<sub>レ</sub>。如<sub>レ</sub>地<sub>レ</sub>獄<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>而<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>味<sub>レ</sub>著<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>遊<sub>レ</sub>歷<sub>レ</sub>界<sub>レ</sub>趣<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>死<sub>レ</sub>。如<sub>レ</sub>宮<sub>レ</sub>苑<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>而<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>厭<sub>レ</sub>離<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>乞<sub>レ</sub>求<sub>レ</sub>者<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>善<sub>レ</sub>友<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。捨<sub>レ</sub>諸<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>皆<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>顧<sub>レ</sub>恪<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>一<sub>レ</sub>切<sub>レ</sub>智<sub>レ</sub>起<sub>レ</sub>廻<sub>レ</sub>向<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>諸<sub>レ</sub>毀<sub>レ</sub>禁<sub>レ</sub>起<sub>レ</sub>救<sub>レ</sub>護<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>波<sub>レ</sub>羅<sub>レ</sub>蜜<sub>レ</sub>多<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>父<sub>レ</sub>母<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。速<sub>レ</sub>令<sub>レ</sub>円<sub>レ</sub>滿<sub>レ</sub>。於<sub>レ</sub>善<sub>レ</sub>提<sub>レ</sub>分<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>翼<sub>レ</sub>從<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>。不<sub>レ</sub>令<sub>レ</sub>究<sub>レ</sub>意<sub>レ</sub>。

〔Ch〕

De bzin gsegs pa la blta ba dañ, mchod pa'i dños po la brtson pa'o. Bsams bzin du skye bas mi skrag pa'o. Phun sum tshogs pa dañ rgud pa dag la ma kheñs mi 'dud pa'o. Ma bsalabs pa rnams la mi brñas śiñ lobs pa rnams la ston pa ltar phañs par sems pa'o. Ñon moñs pa rgyas pa rnams la tshul bzin ñe bar sbyor ba'o. Dben pa la dga' źiñ de la ma chags pa'o. Bdag gi bde ba la ma źen ciñ pha rol bde ba la źen pa'o. Bsam gtan dañ, tiñ ñe 'dsin dañ, sñoms par 'jug pa la mnar med pa ltar 'du śes pa'o. 'Khor ba la skyed mos tshal dañ mya ñan las 'das pa lta bur 'du śes pa'o. Sloñ ba rnams la dge ba'i bśes gñen du 'du

śes pa'o. Bdog pa thams cad yoñs su gtoñ ba la thams cad mkhyen  
 pa ñid rdsogs par byed par 'du śes pa'o. Tshul khirms 'chal pa rnams  
 la bskyab par 'du śes pa'o. Pha rol tu phyin pa rnams la pha mar 'du  
 śes pa'o. Byañ chub kyi phyogs kyi chos rnams la bdag po g'yog tu  
 'du śes pa'o.

〔高〕

如来を觀じ、礼拝の励行に精進する事。意のままに生きて恐れがない事。盛衰等に於て慢心がなく卑屈でない事。

諸の末学を輕視しないし、諸の学者を導師の様に敬愛する事。多種の煩惱者を正理の様に適合させる事。遠離に於て喜びながらそれに執着しない事。自らの樂に於て愛着しないで至高〔彼岸〕の樂を望む事。静慮と等持と等至に於て間斷しないように觀念する事。〔生死〕輪廻に於て遊歴界と涅槃の様に觀念する事。諸の乞求者を善友の様に觀念する事。すべての有執を捨てる時に智慧が円成すると觀念する事。諸の破戒者を救おうと觀念する事。諸波羅蜜を父母として觀念する事。諸菩提分法を翼從として觀念する事。

〔支〕

欲行衆善而無厭足。以諸利好成已仏土。生死無數劫意而有勇。聞仏無量徳志而不倦。勞者爲作婦。貪者爲福。導爲衆重任。曉陰入種降魔兵。不以謀爲法。淵慧有余。以少求而知足。諸世間已畢意。於衆俗不漸漬。

〔什〕

発行善根無有齐限。以諸淨国嚴飾之事成已仏土。行無限施具足相好。除一切惡淨身口意。生死無數劫意而有勇。聞仏無量徳志而不倦。以智慧劍破煩惱賊出陰界入。荷負衆生永使解脫。以大精進摧伏魔軍。常求無念実相智慧行。於世間法少欲知足。於出世間求之無厭。而不捨世間法。

〔玄〕

於諸善法常勤修習。於諸仏土恒樂莊嚴。於他仏土深心欣讃。於自仏土能速成就。爲諸相好圓滿莊嚴。修清淨無礙大施。爲身語心嚴飾清淨。遠離一切犯戒惡法。爲令身心堅固堪忍。遠離一切忿恨煩惱。爲令所修速得究竟。經劫無

數生死流轉。為令自心勇猛堅住。聽仏無量功德不倦。為欲永害煩惱怨敵。方便修治般若刀杖。為欲荷諸有情重担。於蘊界処求遍了知。為欲摧伏一切魔軍。熾然精進曾無懈怠。為欲護持無上正法。離慢勤求善巧化智。為諸世間愛重受化。常樂習行少欲知足。於諸世法恒無雜染。而能隨順一切世間。

〔Ch〕

Dge ba'i rtsa ba'i tshogs thams cad kyis chog mi śes śiñ, sañs rgyas kyī žiñ thams cad kyī yon tan bdag gi žiñ du sgrub pa'o. Mtshan dañ dpe byad bzañ po yoñs su bskañ pa'i phyir gtan pa med pa'i mchod sbyin yoñs su gtoñ ba'o. Sdig pa thams cad mi byed pas lus dañ, ñag dañ, sems brgyan pa'o. Lus dañ ñag yoñs su dag ciñ sems yoñs su dag pas bskal pa grañs med par 'khor ba'o. Sems dpa' bas sañs rgyas kyī yon tan tshad med pa thos kyañ žum par mi 'gyur ba'o. Ñon moñs pa'i dgra tshar gcad par bya ba'i phyir śes rab kyī mtshon rnon po thogs [239 a] pa'o. Sems can thams cad kyī khur ba'i phyir phuñ po dañ, khamś dañ, skye mched kun śes pa'o. Bdud kyī sde gžom pa'i phyir brtson 'grus 'dar ba'o. Ña rgyal med pa'i phyir ye śes tshol pa'o. Chos gzuñ ba'i phyir 'dod pa ñuñ žiñ chog śes pa'o. (229 b) 'Jig rten thams cad dga' bar bya ba'i phyir 'jig rten gyi chos thams cad dañ ma 'dres pa'o.

〔高〕

すべての善根を具して足る事を知らないで、仏国土の功德を自らの国土に行なおうとする事。相と随好を成就する為に無遮の供養を能く布施する事。一切の罪惡を作らないで身口意を莊嚴する事。身と口を清淨にし心を清淨にして、劫に束縛されない生死輪廻である事。勇猛な心により仏の無量の功德を聞いても、憶病にならない事。煩惱の賊をこらしめる為に、知慧の相を鋭くたもつ事。すべての有情の負荷の為に、蘊と界と処とを普く知る事。魔軍を砕く為に憤励努力する事。慢心をなくす為に智を尋求する事。三宝の為に欲を減し足るを知る事。一切世間を歡喜せしめるによるも、世間のすべての法と混雜しない事。

〔支〕

得世際感聖賢。現諸儀式起神通行。博聞能諷慧力持念斷衆人疑。知本本



根無礙無住為致弁才。順化天人十善為淨。梵迹為立行四無量。致仏音声為法都講。導至善行得仏仙路。捐身口意行欲殊勝。意在衆經取菩薩衆以大乘化。德行不敗善法不惑。如是諸族姓子。以応此法者不尽數也。

〔什〕

不壞威儀法而能隨俗。起神通慧引導衆生。得念總持所聞不忘。善別諸根斷衆生疑。以樂說弁演法無礙。淨十善道受天人福。修四無量開梵天道。勤請說法隨喜讚善。得仏音声身口意善。得仏威儀深修善法所行轉勝。以大乘教成菩薩僧。心無放逸不失衆善。行如此法。是名菩薩不尽有為。

〔玄〕

於諸威儀恒無毀壞。而能示現一切所作。發生種種神通妙慧。利益安樂一切有情。受持一切所聞正法。為起妙智正念總持。發生諸根勝劣妙智。為斷一切有情疑惑。証得種種無礙弁才。敷演正法常無擁滯。為受人天殊勝喜樂。勤修清淨十善業道。為正開發梵天道路。勤進修行四無量知。為得諸仏上妙音声。勤請說法隨喜讚善。為得諸仏上妙威儀。常修殊勝寂靜三業。為令所修念念增勝。於一切法心無染滯。為善調御諸菩薩僧。常以大乘勤衆生學。為不失壞所有功德。於一切時常無放逸。為諸善根展轉增進。常樂修治種種大願。為欲莊嚴一切仏土。常勤修習廣大善根。為令所修究竟無盡。常修廻向善巧方便。諸善男子修行此法。是名菩薩不尽有為。

〔Ch〕

'Jig rten dan 'thun par bya ba'i phyir spyod lam thams cad las ma ñams pa'o. Bya ba thams cad yañ dag par bstan par bya ba'i phyir mñon par śes pa bskyed pa'o. Thos pa thams cad gzuñ ba'i phyir, gzuñs dan, dran pa dan, ye śes so. Sems can thams cad kyi the tshom gcad pa'i phyir, dbañ po mchog dan mchog ma yin pa śes pa'o. Chos bstan pa'i phyir byin gyi rlabs thogs pa med pa'o. Spobs pa thob pa rab tu rñed pas spobs pa thogs pa med pa'o. Dge ba bcu'i las kyi lam yonś su dag pas lha dan mi'i phun sum tshogs pa myoñ ba'o. Tshad med pa bži rab tu bskyed pas tshañs pa'i lam du 'god pa'o. Chos bstan par gsol ba dan rjes su yi rañ źiñ legs so źes bya ba byin pas sañs rgyas

kyi dbyaṅs rab tu thub pa'o. Lus dañ, ñag dañ, yid sdom pas khyad  
 par du 'gro ba dañ, chos thams cad la ma chags pas saṅs rgyas kyi  
 spyod lam rab tu thob pa'o. Byañ chub sems dpa'i dge 'dun sdud pas  
 theg pa chen po la yañ dag par 'dsud pa'o. Yon tan thams cad chud  
 mi za bas bag yod pa yin te, Rigs kyi bu, de ltar na byañ chub sems  
 dpa' chos la btson źiñ byañ chub sems dpa' 'dus byas zad par mi byed  
 do.

〔高〕

世間と随順せしめるにより諸の行道の行いをそこなわない事。一切の所作を  
 示現せしめる為に神通を所持する事。一切を聞き受持する為に能持し憶念し了  
 智する事。一切有情の疑を断ずる為に根の利鈍を知る事。教法の為に依止し障  
 碍がない事。弁才を得、求尋して弁才に障碍がない事。十善業道を清浄にして  
 人天の功德を受用する事。四無量心を生起して梵天の道を創る事。説法を請い  
 ながら随喜をも好むと言う所作を施して、〔諸〕 仏の音声を得る事。身口意を  
 持戒して殊勝であり、一切法に貧着しない為に、仏の行道を得る事。菩薩の衆  
 会をまとめる為に大乘を正智する事。一切の学識を消滅しない為に、不放逸で  
 ある事。

善男子よ、その様に菩薩は法を説きしかも菩薩は有為を滅尽しないのです。

〔支〕

何謂菩薩不住無数。謂求為空不以空為証。求為無相・無数・無願。不以無相・  
 無数・無願、隨至為証。觀於無常不厭善本。觀世間苦以誠信生。觀於非身誨人  
 不倦。觀寂然法寂而不轉。觀退轉者身意不隨。

〔什〕

何謂菩薩不住無為。謂修學空不以空為証。修學無相無作。不以無相無作為  
 証。修學無起不以無起為証。觀於無常而不厭善本。觀世間苦而不惡生死。觀  
 於無我而誨人不倦。觀於寂滅而不永滅。觀於遠離而身心修善。觀無所歸而歸  
 趣善法。觀於無生而以生法荷負一切。

〔玄〕

云何菩薩不住無為。謂諸菩薩雖行於空。而於其空不樂作証。雖行無相。而於

無相<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>作<sub>レ</sub>証<sub>二</sub>。雖<sub>レ</sub>行<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>願<sub>一</sub>。而<sub>レ</sub>於<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>願<sub>一</sub>不<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>作<sub>レ</sub>証<sub>二</sub>。雖<sub>レ</sub>行<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>作<sub>一</sub>。而<sub>レ</sub>於<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>作<sub>一</sub>不<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>作<sub>レ</sub>証<sub>二</sub>。  
 雖<sub>レ</sub>觀<sub>二</sub>諸<sub>レ</sub>行<sub>一</sub>皆<sub>レ</sub>悉<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>常<sub>一</sub>。而<sub>レ</sub>於<sub>二</sub>善<sub>レ</sub>根<sub>一</sub>心<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>厭<sub>一</sub>足<sub>二</sub>。雖<sub>レ</sub>觀<sub>二</sub>世<sub>レ</sub>間<sub>一</sub>切<sub>二</sub>皆<sub>レ</sub>若<sub>一</sub>。而<sub>レ</sub>於<sub>二</sub>生<sub>レ</sub>死<sub>一</sub>故<sub>二</sub>意<sub>レ</sub>受<sub>レ</sub>生<sub>一</sub>。  
 雖<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>觀<sub>二</sub>察<sub>レ</sub>內<sub>一</sub>無<sub>レ</sub>有<sub>二</sub>我<sub>一</sub>。而<sub>レ</sub>不<sub>二</sub>畢<sub>レ</sub>竟<sub>一</sub>厭<sub>二</sub>捨<sub>レ</sub>自<sub>レ</sub>身<sub>一</sub>。雖<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>觀<sub>二</sub>察<sub>レ</sub>外<sub>一</sub>無<sub>レ</sub>有<sub>二</sub>情<sub>一</sub>。而<sub>レ</sub>常<sub>二</sub>化<sub>レ</sub>導<sub>レ</sub>心<sub>一</sub>無<sub>レ</sub>  
 厭<sub>レ</sub>倦<sub>二</sub>。雖<sub>レ</sub>觀<sub>二</sub>涅<sub>レ</sub>槃<sub>一</sub>畢<sub>二</sub>竟<sub>一</sub>寂<sub>レ</sub>靜<sub>二</sub>。而<sub>レ</sub>不<sub>二</sub>畢<sub>レ</sub>竟<sub>一</sub>墮<sub>レ</sub>於<sub>二</sub>寂<sub>レ</sub>滅<sub>一</sub>。雖<sub>レ</sub>觀<sub>二</sub>遠<sub>レ</sub>離<sub>一</sub>究<sub>二</sub>竟<sub>一</sub>安<sub>レ</sub>樂<sub>二</sub>。而<sub>レ</sub>不<sub>二</sub>究<sub>レ</sub>竟<sub>一</sub>厭<sub>二</sub>  
 患<sub>レ</sub>身<sub>一</sub>心<sub>二</sub>。雖<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>觀<sub>二</sub>察<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>阿<sub>レ</sub>賴<sub>一</sub>耶<sub>二</sub>。而<sub>レ</sub>不<sub>二</sub>棄<sub>レ</sub>捨<sub>一</sub>清<sub>二</sub>白<sub>一</sub>法<sub>レ</sub>藏<sub>二</sub>。雖<sub>レ</sub>觀<sub>二</sub>諸<sub>レ</sub>法<sub>一</sub>畢<sub>二</sub>竟<sub>一</sub>無<sub>レ</sub>生<sub>二</sub>。而<sub>レ</sub>常<sub>二</sub>荷<sub>レ</sub>  
 負<sub>二</sub>利<sub>レ</sub>衆<sub>一</sub>生<sub>レ</sub>事<sub>二</sub>。

## 〔Ch〕

Ji ltar na 'dus ma byas la mi gnas še na, gañ gi tshe stoñ pa ñid  
 la byañ bar byed ciñ stoñ pa ñid mñon sum du yañ mi byed, mtshan  
 ma med pa la yoñs su byañ bar byed kyañ mtshan ma med pa mñon  
 sum du yañ mi byed, Smon pa med pa la yoñs su byañ bar byed kyañ  
 Smon pa med pa mñon sum [239 b] du yañ mi byed, mñon par 'du  
 mi byed pa la yoñs su byañ bar byed kyañ mñon par 'du mi byed pa  
 mñon sum du yañ mi byed, mi rtag par so sor rtog kyañ dge ba'i rtsa  
 bas chog mi šes, sdug bsñal bar so sor rtog kyañ bsams bzin du skye,  
 bdag med par so sor rtog kyañ bdag yoñs su 'dor (230 a) ba'añ ma  
 yin, ži bar so sor rtog kyañ šin tu ži ba'añ mi skyed, dben par so sor  
 rtog kyañ lus dañ sems kyis kyañ 'bad, gnas med par so sor rtog kyañ  
 dkar po'i chos kyi gnas spon ba'añ ma yin, 'byuñ ba med par so sor  
 rtog kyañ sems can rnam kyi khur blañs pa yañ thogs.

## 〔高〕

いかにして無為に住しないかと言えは、何時も空を専心に行じもし、空性を  
 現証もししない事。無相を積集して行じもし、無相を現証もししない事。無願  
 を積集して行じもし、無願を現証もししない事。生滅の相の無を積集して行じ  
 もし、無作を現証もししない事。無常を伺察もし、善本を厭わない事。苦諦  
 を伺察もし所樂の如くに生ずる事。無我を伺察もし、自らを捨てもしない  
 事。寂靜を伺察もし、寂滅をも生じない事。遠離を伺察もし、身と心によ  
 って精進する事。不住を伺察もし、白法の依処を捨てもしない事。無生を伺  
 察もし、諸の有情の負荷を受けもして童着する事。

## 〔支〕

觀無處所為住生死以度斯漏。觀無所行為行導人。觀於無我以大悲乘而成濟之。觀無所生不隨弟子緣一覺律。觀于惶荒不荒福德。觀夫虛無不虛正智。觀於言語不厭智慧。觀無有主應自然智。觀無適莫義合則行。

## 〔什〕

觀於無漏而不斷諸漏。觀無所行而以行法教化衆生。觀於空無而不捨大悲。觀正法位而不隨小乘。觀諸法虛妄無牢無人無主無相。本願未滿而不虛福德禪定智慧。

## 〔玄〕

雖觀無漏。而於生死流轉不絕。雖觀無行。而行成熱諸有情事。雖觀無我。而於有情不捨大悲。雖觀無生。而於二乘不墮正位。雖觀諸法畢竟空寂。而不空寂所修福德。雖觀諸法畢竟遠離。而不遠離所修智慧。雖觀諸法畢竟無主。而常精勤求自然智。雖觀諸法永無標幟。而於義安立仏種。

## 〔Ch〕

zag pa med par so sor rtog kyañ 'khor ba'i rgyun la sloñ bar yañ byed, rgyu ba med par so sor rtog kyañ sems can yoñs su smin par bya ba'i phyir rgyu bar yañ 'gyur, bdag med par so sor rtog kyañ sems can la sñiñ rje chen po mi 'dor, mi skye bar so sor rtog kyañ ñan thos kyi ñes par yañ mi ltuñ, gsog dañ, gsob dañ, sñiñ po med pa dañ, bdag po med pa dañ, gnas med par so sor rtog kyañ bsod nams gsog ma yin pa dañ, ye śes gsob ma yin pa dañ, brnags pa yoñs su rdsogs śiñ rañ byuñ ba'i ye śes su dbañ bskur ba dañ, rañ byuñ gi yes śes la brson pa dañ, ñes pa'i don sañs rgyas kyi rigs la rab tu gnas pa yin te.

## 〔高〕

無漏を伺察しもし、生死輪廻の相続を生じもする事。無因を伺察しもし、有情を成熟せしめる為の動因にもなる事。無我を伺察しもし、有情に対する大悲を捨てない事。無生を伺察しもし、声聞の決定位にも墮さない事。虚空と虚無と無本性と無我と無所住を伺察しもし、功德は虚無でなく、智は虚妄でなく、決心を

成就しながら自在の智を受位し、自在智を行じ、了義し仏の系脈に安住する事。

〔支〕

是為諸族姓子。菩薩不住無數又復不盡數者為合會福。不住無數者為合會慧。不盡數者為行大慈。不住無數者為有大悲。不盡數者為道人民。不住無數者為求佛法。不盡數者為具身相。不住無數者為具一切智。不盡數者為行善權。不住無數者為出智慧。不盡數為淨土。不住無數者為立故。

〔什〕

修如此法。是名菩薩不住無為。又具福德故不住無為。具智慧故不尽有為。大慈大悲故不住無為。滿本願故不尽有為。

〔玄〕

諸善男子。修此行此法。是名菩薩不住無為。又善男子。以諸菩薩常勤修集福資糧故不住無為。常勤修集智資糧故不尽有為。成就大慧無缺減故不住無為。成就大悲無缺減故不尽有為。利益安樂諸有情故不住無為。究意門滿諸佛法故不尽有為。成滿一切相好莊嚴色身故不住無為。証得一切力無畏等智身故不尽有為。方便善巧化衆生故不住無為。微妙智慧善觀察故不尽有為。修治土究竟滿故不住無為。仏身安住常無尽故不尽有為。

〔Ch〕

rigs kyi bu, de lta na de lta bu'i chos la mos pa'i byañ chub sems dpa' ni 'dus ma byas la mi gnas śin 'dus byas kyañ zad par mi byed do.

Rigs kyi bu, gzan yañ byañ chub sems dpa' ni bsod nams kyi tshogs yañ dag par sgrub pa'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Ye śes kyi tshogs yañ dag par sgrub pa'i phyir 'dus byas zad par mi byed do. Byaṅs pa chen po dañ ldan pa'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Sñiñ rje chen po dañ ldan pa'i phyir 'dus byas zad par mi byed do. Sems can yoñs su smin par bya ba'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. [240a] Sañs rgyas kyi chos rnams la mos pa'i phyir 'dus byas zad par mi byed do. Sañs rgyas kyi mtshan yoñs su rdsogs par bya ba'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Thams cad mkhyen pa'i ye śes yoñs su

rdsogs par bya ba'i phyir 'dus byas zad par mi byed do. Thabs la mkhas pa'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Ses rab kyis śin tu brtags pa'i phyir 'dus byas zad par mi byed do. Sañs rgyas kyi zin yonś su dag par bya ba'i phyir 'dus ma byas la mi gnas (230b) so. Sañs rgyas kyi byin gyi rlabs kyi phyir 'dus byas zad par mi byed do.

〔高〕

善男子よ、それをもってその様な法を願う菩薩は、無為に住しないし有為もまた滅尽しないのです。善男子よ尚また菩薩は福德の資糧を成就する為に無為に住しない事。智慧の資糧を成就する為に有為を滅尽しない事。大慧を具するから無為に住しない事。大悲を具するから有為を滅尽しない事。有情を成熟せしめる為に無為に住しない事。諸仏の法に精励する為に有為を滅尽しない事。仏の相を成満せしめる為に無為に住しない事。一切知者の智慧を成満せしめる為に有為を滅尽しない事。善行方便の為に無為に住しない事。智慧によって詳察する為に有為を滅尽しない事。仏国土を清める為に無為に住しない事。仏の所依処の故に有為を滅尽しない事。

〔支〕

不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>数<sub>一</sub>者利誘進人。不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>数<sub>一</sub>者現人利故。不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>数<sub>一</sub>者計<sub>二</sub>会<sub>一</sub>善本。不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>数<sub>一</sub>者施<sub>二</sub>善力<sub>一</sub>故。不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>数<sub>一</sub>者為<sub>二</sub>具<sub>一</sub>所願。不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>数<sub>一</sub>者為<sub>二</sub>本願<sub>一</sub>故。不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>数<sub>一</sub>者為<sub>二</sub>具<sub>一</sub>満性。不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>数<sub>一</sub>者為<sub>二</sub>性淨<sub>一</sub>故。不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>数<sub>一</sub>者為<sub>二</sub>五通不邪<sub>一</sub>。不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>数<sub>一</sub>者知<sub>二</sub>仏六通<sub>一</sub>故。不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>数<sub>一</sub>者行<sub>二</sub>度無極<sub>一</sub>。不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>数<sub>一</sub>者無満時故。不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>数<sub>一</sub>者求<sub>二</sub>諸仏宝<sub>一</sub>。不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>数<sub>一</sub>者不<sub>レ</sub>求<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>宝<sub>一</sub>処故。

〔什〕

訳文なし。

〔玄〕

常作<sub>二</sub>饒益<sub>一</sub>衆生事故不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。領<sub>二</sub>受法義<sub>一</sub>無<sub>レ</sub>休廢故不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。積<sub>二</sub>集善根<sub>一</sub>常無<sub>レ</sub>尽故不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。善根力持不<sub>レ</sub>斷壞故不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。為<sub>二</sub>欲成満本所願<sub>一</sub>故不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。於<sub>二</sub>永寂滅<sub>一</sub>不<sub>レ</sub>希求故不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。円<sub>二</sub>滿意樂善清淨<sub>一</sub>故不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。増<sub>二</sub>上意樂善清淨<sub>一</sub>故不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。恒常遊<sub>二</sub>戲五神通<sub>一</sub>故不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。仏智六通善円満故不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。波羅蜜多資糧満故不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。本所思惟未<sub>レ</sub>円満故不<sub>レ</sub>尽<sub>二</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。集<sub>二</sub>法財宝<sub>一</sub>常無厭故不<sub>レ</sub>住<sub>二</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。

不樂希<sub>レ</sub>求<sub>レ</sub>少分法<sub>レ</sub>故不<sub>レ</sub>盡有<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>。

〔Ch〕

Sems can gyi don myoñ ba'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Chos kyi don yañ dag par bstan pa'i phyir 'dus byas zad par mi byed do. Dge ba'i rtsa ba'i tshogs kyi phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Dge ba'i rtsa ba'i bag chags kyi phyir 'dus byas zad par mi byed do. Smon lam yoñs su rdsogs par bya ba'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Smon pa med pa'i phyir 'dus byas zad par mi byed do. Bsam pa yoñs su dag pa'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Lhag pa'i bsam pa yoñs su dag pa'i phyir 'dus byas zad par mi byed do. Mñon par śes pa lñas rnam par rtsen pa'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Sañs rgyaś kyi ye śes kyi mñon par śes pa drug gi phyir 'dus byas zad par mi byed do. Pha rol tu phyin pa'i tshogs yoñs su bskañ ba'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Dus yoñs su rdsogs pa'i phyir 'dus byas zad par mi byed do. Chos kyi nor kun bsdu ba'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Ñi tshe ba'i chos mi 'dod pas 'dus byas zad par mi byed do.

〔高〕

有情の利益を識る為に無為に住しない事。法の義を説く為に有為を減尽しない事。善根の資福の為に無為に住しない事。善根の熏習の為に有為を減尽しない事。本願を成満せしめる為に無為に住しない事。無願の為に有為を減尽しない事。意樂が清浄な為に無為に住しない事。意樂が増上し清浄な為に有為を減尽しない事。五神通により遊戲する為に無為に住しない事。仏智の六神通の為に有為を減尽しない事。波羅蜜の資料を満たす為に無為に住しない事。時間を充足する為に有為を減尽しない事。法財を摂する為に無為に住しない事。少分の法を希求しない故に有為を減尽しない事。

〔支〕

不<sub>レ</sub>盡<sub>レ</sub>數者<sub>レ</sub>習<sub>レ</sub>行衆藥<sub>レ</sub>。不<sub>レ</sub>住<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>數者<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>彼衆病<sub>レ</sub>故<sub>レ</sub>。不<sub>レ</sub>盡<sub>レ</sub>數者<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>死自然<sub>レ</sub>。不<sub>レ</sub>住<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>數者<sub>レ</sub>泥<sub>レ</sub>汩自然<sub>レ</sub>故<sub>レ</sub>。於是<sub>レ</sub>彼諸菩薩聞<sub>レ</sub>此喜悅皆<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>善<sub>レ</sub>心<sub>レ</sub>。

〔什〕

集<sub>レ</sub>法藥故<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>住<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>。隨<sub>レ</sub>授藥故<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>盡<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>。知<sub>レ</sub>衆生病<sub>レ</sub>故<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>住<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>。滅<sub>レ</sub>衆生病<sub>レ</sub>故<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>盡<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>。

尽<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>二</sub>。諸正士菩薩以修<sub>レ</sub>此<sub>レ</sub>法<sub>一</sub>。不<sub>レ</sub>尽<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>二</sub>不<sub>レ</sub>住<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。是名<sub>二</sub>尽<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>尽<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>說<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>門<sub>一</sub>。汝等  
當<sub>レ</sub>學<sub>二</sub>。爾時彼諸菩薩聞<sub>レ</sub>說<sub>レ</sub>是<sub>レ</sub>法<sub>一</sub>皆大歡喜。

〔玄〕

堅<sub>レ</sub>牢<sub>レ</sub>誓<sub>レ</sub>願<sub>レ</sub>常<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>退<sub>レ</sub>故<sub>二</sub>不<sub>レ</sub>住<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。能<sub>レ</sub>令<sub>レ</sub>誓<sub>レ</sub>願<sub>レ</sub>究<sub>レ</sub>竟<sub>レ</sub>滿<sub>レ</sub>故<sub>二</sub>不<sub>レ</sub>尽<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。積<sub>レ</sub>集<sub>レ</sub>一<sub>レ</sub>切<sub>レ</sub>妙<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>業<sub>一</sub>  
故<sub>二</sub>不<sub>レ</sub>住<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。隨<sub>レ</sub>其<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>應<sub>レ</sub>授<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>業<sub>一</sub>故<sub>二</sub>不<sub>レ</sub>尽<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。遍<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>衆<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>煩<sub>レ</sub>惱<sub>レ</sub>病<sub>一</sub>故<sub>二</sub>不<sub>レ</sub>住<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。息<sub>レ</sub>除<sub>レ</sub>  
衆<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>煩<sub>レ</sub>惱<sub>レ</sub>病<sub>一</sub>故<sub>二</sub>不<sub>レ</sub>尽<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。諸善男子。菩薩如<sub>レ</sub>是<sub>二</sub>不<sub>レ</sub>尽<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>為<sub>二</sub>不<sub>レ</sub>住<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>為<sub>一</sub>。是名<sub>二</sub>安<sub>レ</sub>住<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>  
尽<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>尽<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>說<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>門<sub>一</sub>。汝等皆當<sub>レ</sub>精<sub>レ</sub>勤<sub>レ</sub>修<sub>レ</sub>學<sub>一</sub>。爾時一切妙香世界。最上香台如來仏土諸  
來菩薩。聞<sub>レ</sub>說<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>是<sub>二</sub>有<sub>レ</sub>尽<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>尽<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>脫<sub>レ</sub>門<sub>一</sub>已。法教開<sub>レ</sub>発<sub>レ</sub>勤<sub>レ</sub>勵<sub>レ</sub>其<sub>レ</sub>心<sub>一</sub>。皆大歡喜身心踊躍。

〔Ch〕

Chos kyi sman kun sdud pa'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Ci  
rigs par chos kyi sman sbyor ba'i phyir 'dus byas zad par mi byed do.  
Dam bcas pa la brtan pa'i phyir [240 b] 'dus ma byas la mi gnas so.  
Dam bcas pa ñams 'og tu chud par bya ba'i phyir 'dus byas zad par  
mi byed do. Chos kyi rtsa ba thams cad sgrub pa'i phyir 'dus ma byas  
la mi gnas so. 'Di ltar chos chuñ ñu'i sman sbyor ba'i phyir 'dus byas  
zad par mi byed do. De ñon moñs pa'i nad thams cad yoñs su šes  
pa'i phyir 'dus ma byas la mi gnas so. Nad thams cad źi ba'i phyir  
'dus byas zad par mi byed do.

Rigs kyi bu, de ltar na byañ chub sems dpa' 'dus byas zad par mi  
byed ciñ 'dus ma byas la mi gnas te, de ni byañ chub sems dpa' rnam  
kyi rnam par thar pa'i zad pa dañ mi zad pa źes bya ba yin no. Skyes  
bu dam pa dag, khyed kyis kyañ de la brtson par gyis śig.

De nas byañ chub sems dpa' de dag bstan pa 'di thos nas tshim źiñ  
mgu la yi rañs te, rab tu dga' nas dga' ba dañ yid bde ba skyes te,

〔高〕

法の業を積集する為に無為に住しない事。宣しきに随つて法の業を調合する  
為に有為を滅尽しない事。誓約に堅固である為に無為に住しない事。誓約を破  
っても直に了解せしめる為に有為を滅尽しない事。一切法の根源を修する為に  
無為に住しない事。これと同様に、少法の利益を調和する為に有為を滅尽しな  
い事。彼のあらゆる煩惱の病を徧知する為に無為に住しない事。あらゆる病を



消滅する為に有為を滅尽しない事です。

善男子よ、その様に菩薩は有為を滅尽しないし無為に住しない。それが諸の菩薩の解脱の有尽と無尽と言われるのです。

勝れた丈夫達よ、あなたもまたそれに精進する事が出来るのです。と、その時、菩薩達はこの教えを得て満足し、喜びを生じ我を忘れ、恍惚として歡喜し意樂を生じた。

〔支〕

諸是三千大千世界一切好華。積至于膝以供養仏。稽首仏足右邊三匝以次合聚。於是仏土忽然不現。須臾之間已還彼国近香積仏。

〔什〕

以衆妙華若干種色若干種香。散遍三千大千世界。供養於仏及此經法。并諸菩薩已。稽首仏足歛未曾有言。釈迦牟尼仏。乃能於此善行方便。言已忽然不現還到彼国。

〔玄〕

以無量種上妙香花諸莊嚴具。供養世尊及諸菩薩并此所說有尽無尽解脫法門。復以種種上妙香花。散遍三千大千世界。香花覆地深沒於膝。時諸菩薩恭敬頂礼世尊雙足右繞三匝。稱揚讚頌釈迦牟尼及諸菩薩并所說法。於此仏土歛然不現。經須臾間便住彼国。

〔Ch〕

(231 a) Bcom ldan 'das la mchod pa bya ba dañ byañ chub sems dpa' de dag dañ, chos kyi rnam grañs 'di la mchod par bya ba'i phyir Stoñ gsum gyi stoñ chen po'i 'jig rten gyi khams 'di thams cad phye ma dañ, spos dañ, bdug pa mañ po thams cad dañ, me tog gis pus mo nub tsam du khebs par byas te, Bcom ldan 'das kyi 'khor gyi dkyil 'khor du'añ mñon par bkram pa byas nas Bcom bdan 'das kyi 'zabs la mgo bos phyag 'tshal te, Bcom ldan 'das la lan gsum bskor nas ched du brjod pa brjod cin, de nas sañs rgyas kyi 'zin 'di nas mi snañ bar gyur te, skad cig yud tsam thañ cig gis 'jig rten gyi khams spos thams cad kyi mchod der 'khod do.

Zad pa dañ mi zad pa 'jes bya ba'i chos kyi rdsoñs kyi le'u ste bcu pa'o.

〔高〕

世尊に供養し、彼等菩薩とこの法門に供養しおわって、このすべての三千大千世界を粉と香との多くで薫香し、華によってなほどうか膝をうずめ覆い、世尊の大衆会中にも散布をしてから、世尊の御足に頭をつけて礼拝し、世尊を三度び右繞してから、讃頌を述べながら、その時、仏国土より隠れて一瞬の間にしてすべての薫香世界の最勝世界に住した。

有尽と無尽と言われる法の贈別の章第十。――

以上に、漢訳の現存三本とチベット語訳並びにその和訳の、五訳対照を示したのであるが、この様なテキストは多分初めての試みであろうと思われる。またこれに基づいて色々の問題を研究対象として捕えることができるのであるが、今回はそれらの中から、いくつかの点についての考察だけを以下に記述する事にする。

漢・藏の品・章について

〔支・什・玄〕による漢訳では、三本共「菩薩行品第十一」<sup>(6)</sup>となっており、〔法〕によるチベット語訳は“Zad pa dañ mi zad pa źes bya ba'i chos kyi rdson̄s kyi le'u ste bcu pa'o”「有尽と無尽と言われる法の贈別の章第十」<sup>(6)</sup>となっている。

その様に品・章名と品・章の数とが、漢・藏間に相異がある。それは各の翻訳したサンスクリット原典が、そうになっていたからであるのか、或いは、訳者による作為が加えられたからであるのか、のどちらかであろうが、その解明は、どちらにしても、今日、各翻訳の直接の原典が見出されていない為に、断定する事はむづかしい。

ただ、チベットの章・数の場合、他の多くの訳例から、サンスクリット本とチベット訳との形態が、よく相応している事がある。そうした類似性は漢訳の場合よりも確率が高い、と一般に認められている。したがってこの經典に於ける章数も、サンスクリットの原典的な型を示しているものとみる事ができる。それにしても、品章の数が漢訳が「十一」であり、チベット訳が「十」となっているのは、更にその理由を、探ぐってみる必要がある。それについては次の

様な事に起因している。漢訳の第三品と第四品に当る部分を、チベット訳では第三章だけの中に含めて記述しているので、そのところから品・章数のずれが起って来たのである。こうした様相は、漢訳の第十三品と第十四品とが、チベット訳では第十二章の中に包含された形となっているところでも、指摘できる。そしてこの数の相異は、チベット訳がサンスクリットの形態を保存しているであろう、と言う上述の観点からすれば、漢訳の品数は多分漢訳者の見解によるものではなかろうか、と言う事になるが、断定は控えなければならない。

また品・章名自体も漢・藏の異りがあるわけであるが、漢訳の場合、「菩薩行」と言う品名に関係すると思われる文言を、文章の中に求めてみると、〔支〕「阿難、汝且らく菩薩の行を觀ぜよ」と、〔什〕「阿難、汝等は菩薩の所行（行ずる所）を捨置せよ」と、〔玄〕「汝等声聞は、諸の菩薩の所行（行ずる所）を置き、境界は<sup>(7)</sup>應に思惟すべからず」等がある。

チベット語訳でみると、〔法〕「アーナンダよ、菩薩を觀<sup>(7)</sup>じなさい。云々。」と「アーナンダよ、菩薩の諸行<sup>(7)</sup>に対しては、あなたは平気でいなさい。云々。」と言う二つの節の中で各々述べられている文が、〔支〕と〔什・玄〕の各漢訳に対応しているものとなっている。つまり〔支〕は〔法〕の前節の一文で、〔什・玄〕は〔法〕の後節に対応するところの一文となっているわけであるが、いずれにしても、訳文中のこれらの語が、品名に関係をもっていると考えられる。

特に「菩薩行」と言う漢訳の品名は、おそらく始めに、〔支〕が先に示した自らの訳文と勘案して設定したのを、〔什・玄〕もそれをそのままに受け継いだものであろうと考えられる。

一方チベット語、〔法〕訳の章名の文言を、經所説の中に探ってみると、次の様な文章がある。“Rigs kyi bu, byaṅ chub sems dpa'i rnam par thar pa zad pa dañ mi zad pa <sup>(8)</sup>ṣes bya ba yod do”「善男子よ、菩薩の解脱は、有尽と無尽と言われるのがある」と言うのと、これに先行する文中に“chos kyi <sup>(8)</sup>rdsoṅs śig bdag cag la stal par gsol”「法の贈別をし給うよう、私達にお説き下さい」と云うのがある。この両者のアンダーラインの部分を含めると章名と同じになる。

É. Lamotte 氏は、“zad pa dañ mi zad pa” にサンスクリット “kṣayākṣaya”<sup>(8)</sup> を当てている。そして “chos kyi rdsonṣ śig” のところには “dharma-visarjana”<sup>(9)</sup> を当てるが、後者に関してはなお少し検討を要する面もあるようである。

ともあれ、上記に対応する漢訳は、〔支〕「仏、諸の菩薩に告げて言く、有尽と无尽との門あり。云々」。〔什〕「仏、諸の菩薩に告ぐ、尽無尽の解説の法門あり。云々」。〔玄〕「世尊、彼の諸來の菩薩に告げて言く。善男子よ、諸の菩薩の解説の法門あり。有尽と無尽と名づく。云々」。<sup>(8)</sup> とある。またそれらに先行する文中に、〔支〕「願わくは、仏、我に贈るに仏の法を以てせよ」。〔什〕「世尊、願わくは少法を賜え」〔玄〕「世尊、願わくは少法を賜え」。<sup>(8)</sup> とあるそれ等が、チベット文、〔法〕訳の章名にかかわりをもった漢訳経中の所説である。

品・章名についての上来の考察により、漢訳品名は前述の様に、おそらく〔支〕の品名を〔什・玄〕が継承したと言えるのだが、経では、仏が多聞第一とされる声聞阿難に、諸の大乗菩薩行を説き、「菩薩行を觀ぜよ」と教示されているところから、それをとらえて品名を「菩薩行」としたと考えられ、また、チベット〔法〕訳の方は、世尊が最勝香世界の上方菩薩たちに、「あなたは学ぶべきである」として説かれた「菩薩の解説」、即ち「有為と無為」の「有尽と無尽」と言うことを章名としてとらえている。

つまり、漢訳は「菩薩の諸行」を、そしてチベット語訳は「菩薩の解説」(〔什・玄〕「菩薩の解説法門」)の内面を各々とらえた品・章名となっている。しかしながら、「菩薩の諸行」と「菩薩の解説」は相異なるものではない。菩薩の諸行は、解脱を内実とし、菩薩の解脱は、諸行を捨てるものではない。たとえば、「菩薩の解説」を説いている中で、「有尽は有為であり無尽は無為」であるとし、「菩薩は有為を滅尽されるべきでなく、無為にも住さるべきでない」とし、そして「いかにして無為に住しないかと言えば、何時も、空を専心<sup>00</sup>に行じ(Vipuṣa-Kārita)もし、空性を現証しもしない。云々」と説いている。

「空をもっぱら行ずる」と言う事は、大乗菩薩の特色を示す方の一つであり、「空性を現証しもしない。」と言うのは、空性を現証として無為に住する事をしない、と言う様な意味であると解される。「現証」と訳したチベット語は

“mñon sum du” であり、それはサンスクリットの *pratyakṣa* (形) に対応し、「現前に」とか「現証」と言う語である。漢訳者〔支・什・玄〕が共に「証」「作証」としているのに当たっている。

漢・藏の品・章の数と名題について一応これらの事が考察されるのである。

“Śikṣāsamuccaya” に引用されている部分について。

「維摩経」自体のサンスクリット本は現在見出されていないが、“Śikṣāsamuccaya” 「大乘集菩薩学論」の梵本の中に、他の經典と共に「維摩経」は七回九文にわたって引用されている。その“Śikṣāsamuccaya” では、“Āryavimalakirtinirdeśa” と言う経名を掲げたり、経名を出さずに引用されたりしている。それらの梵文が、現在知られている「維摩経」に関する数少ないサンスクリットの文章となっている。

その引用文の一部が、この当面の五訳対照研究中の文章と、関連しているところがある。そのサンスクリット文を（特に直訳をつけて）示すと、

“Punaścoktaṃ/yaiś ca bhādanta Ānanda bhikṣubhir anavakrāntaniyāmair etad bhojanaṃ bhuktaṃ teṣāṃ eva avakrāntaniyāmānāṃ pariṇaṃsyati/pe/yair utpāditabodhicittaiḥ sattvaiḥ paribhuktaṃ teṣāṃ utpāditabodhicittānāṃ pariṇaṃsyati/yair utpāditabodhicittair bhuktaṃ teṣāṃ nāpratilabdhaḥ śāntikānāṃ pariṇaṃsyatiti vistaraḥ<sup>99</sup>”

「〔さらにまた説かれた。『大徳アーナンダよ。また決定位に入らない比丘達によって、この食物がたべられたならば、その同じ（比丘達）が決定の証入をし了って、（食物は）消化するでしょう』及至『菩提心を起さない有情によって（食物が）たべられたならば、そのものが菩薩の心を生じた（時に食物は）消化するでしょう。菩提の心を起してたべられたところのものは、堪忍性を得られてなくて、消化しないでしょう』、と、乃至広説。〕』と言う文である。

それは、チベット語〔法〕訳では、「大徳アーナンダよ、比丘（達）が決定位に入らないで、これを（食物）をたべたならばそれら（比丘達）が、決定位に入った時、それ（食物）が消化するでしょう。』『有情が菩提の心を生じないで、それ（食物）をたべたところのものには、菩提の心が生じた時にそれ（食

物)は消化するでしょう。菩提の心を生じて、たべたところのものには、堪忍を得ない間は消化しないでしょう。」となっている。〔前出の梵文の直訳は実はこのような表現で解説されるものである。〕

その漢訳もまた〔支〕「若しは弟子行者、此の飯を服食するに、道を得ずば、終に消せず」「新たに大道を行じて此の飯を服食するには、法忍を得ざれば亦消せず」。〔什〕「若し声聞の人、未だ正位に入らざるに此の飯を食せる者は、正位に入り得て然る後乃ち消す。」「若し未だ大乘の意を発せずして此の飯を食する者は、意を発するに至りて乃ち消す。已に発意して此の飯を食する者は、無生忍を得て然る後乃ち消す。」。〔玄〕「諸の声聞乗の未だ正性離生の位に入らざる者、若し此の食を食せば、要らず正性、離生の位に入り已って、然る後乃ち消す。」「諸有の大乗菩薩種性の未だ無上菩薩提心を発せざる者は、若し此の食を食せば、要らず無上菩提心を発し已り、然る後乃ち消す。已に無上菩提心を発せる者、若し此の食を食せば、要らず当に無生法忍を証得して、然る後乃ち消す。」と訳されている。以上は、梵文と蔵・漢訳文を対比し考察して、その表現のニュアンスを示したのであるが、なお、次の点について更に注意されるであろう。

サンスクリットの “nāpratīlabdhakṣāntikānām pariṇaṃsyati” は、「堪忍性（状態）を得られてなくて、消化しないでしょう」と言う意味であり、その *kṣāntika* を、漢訳は「法忍」とか「無生忍」とか「無生法忍」と訳している。つまり *kṣāntika* を *anutpattika-dharma-kṣānti* との関連において解釈しているわけである。更に「消化しないでしょう」と言う言語表現は、サンスクリットとチベット語〔法〕訳は、同じであるが、漢訳〔什・玄〕は「～乃ち消す」と云う表現を用い〔支〕は「亦消せず」としている。〔什・玄〕は肯定的表現をとり〔支〕は否定的表現をとっている。〔支〕はその点からすると、サンスクリットやチベット語〔法〕の否定的表現に近いと言える。だが、〔支〕訳の場合、前出引用文の前節で、“avakrāntaniyāmānām pariṇaṃsyati” 「決定の証入をし了って消化するでしょう」。〔法〕「決定位に入った時、それが消化するでしょう」。〔什〕「正位に入り得て然る後乃ち消す」。〔玄〕「要らず正性離生の

位に入り已って、然る後乃ち消す」と言う様に他が皆、肯定的表現のものまでも「道を得ずば、終に消せず」とする否定的表現を用いている。

サンスクリットとチベット語〔法〕訳は否定も肯定も皆同じ表現であるが、それに比して漢訳は、否定的な、また肯定的な表現が、訳者により時として異なった表現があると言う特色がある。

こうした問題は經中の各處で見出される、またこの様な事のいくつかの考察が学者によって発表されているが、ここでは梵・藏・漢の全体を、対象とする事の出来る一例をとらえ、比較の確実性をもとに細部の考究を行った。

### ——雖——而——の文体と説義

菩薩の行の〔支〕「不住無数」、〔什・玄〕「不住無為」を説くとにろで、〔玄〕の漢訳が、「一雖一而一」の形をいく度も用いている。たとえば「謂諸菩薩雖行於空。而於其空不樂作証。雖行無相。而於無相不樂作証。云々」と言った文章が続くのである。そしてそれは〔玄〕だけに用いられている形で〔支・什〕は別な形をとる。

〔法〕による訳文は、“gañ gi tshe stoñ pa ñid la byañ bar byed cīñ stoñ pa ñid mñon sum du yañ mi byed/mtshan ma med pa la yonś su byañ bar byed kyañ mtshan ma med pa mñon sum du yañ mi byed/ ——”となっているが、チベット語の“—cīñ—yañ—:—kyañ—yañ—.”などと言うのが〔玄〕の「——雖一而一」に対応する語に当てられる。

「一雖一而一」は、「空を行ずる」と言う事と、「其の空に於て作証する事をねがわない」と言う双方を、条件を示す逆態接続的用法で表現していると言えるのである。一方チベット語訳の方は「空性をもっぱら行ずる」事と、「空性を現証もしない」事、と言う二つのものを、“—cīñ—yañ—”とか“—kyañ—yañ—”で聚合・強勢の不同接続的な表現をとっている。そこでこのところを「空性をもっぱら行じもし、空性を現証もしない」と訳したが、それはまた「空性をもっぱら行ずるけれども、空性を現証もしない」と言ってもよい。

漢訳とチベット語の文法は、各各その独自性をもっているのであるが、しながら、この部分に関する〔玄〕と〔法〕との訳形及び意味表現の仕方は、

両者近似した方法で示されている。

玄奘がインドから唐に帰朝したのは唐、貞観19年（AD, 645）正月で、それから麟徳元年（AD, 664）二月（65歳、一説63歳）迄に、凡そ75部、1330巻にわたる諸經論の訳述をしたと伝えられる。チベットの訳官僧 Chos ñid tshul khrim 法性戒については、今のところその年代業績等を明確にされていないのであるが、インド仏教のチベットへの流入は600年代から始まり、788年頃にはデンカルマ目録が編纂されている。それには凡そ750部の翻訳經論名が記されており、その後チデソソツェン王の代（800年代の前半）頃には、より大部のチベット語訳三藏が整えられていたと見られている。

その様な事からして、「維摩經」の漢・藏各訳本の中、〔玄〕と〔法〕との翻訳年代が最も近いわけであり、また両者が翻訳に用いたサンスクリット原典の作成年代も、おそらく、同時代かあまりかけ離れていないものであったであろうと思われる。したがって経記述の内容も比較的近い形をもっていたと言えるであろう。加えて、チベット訳仏典は、ジャック・バコー氏（Jacques Bacot）が言う人工的國語（langue artificielle）を「梵文の上に貼りつけるように直訳して行った」<sup>10</sup>ものである。他方漢訳は、中国民族が「その独自の文化的内容をもつ漢語と言うものの中に梵語仏典を摂取し、漢訳の中にそれを凝結するように形成して行った」<sup>10</sup>ものである。したがって両者には各各別異の価値があるのだが、〔玄〕の場合、そう言う独自性にありながら、彼自身の翻訳は、できるだけ原典に忠実に、またできるだけ原典の意味をよく顯わそうとした訳文を形成していると言う事がある。この事は「維摩經」だけではなく、彼の多くの漢訳仏典について言えるのであるが、そうした〔玄〕や〔法〕の特色が、当面の「一雖一而一」とチベット訳〔法〕の“—cin—yañ—: —kyañ—yañ—”等の用例の上にも表現されている。

原典の梵文がどの様であったかは今断定できないが、〔玄〕も〔法〕も、より原文に近けようとした結果が、前にも述べた、両訳の近似している方法を生む事になっているようである。なお〔支〕〔什〕は、上述の言語表現に相当するところを、〔支〕「謂求為空不以空為証。謂く、求は空たるも空を以て証とな



さず」。「什」「謂修<sub>レ</sub>学<sub>レ</sub>空<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>空<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>証。謂く、空を修学すれども空を以て証となさず」と読める訳文になっている。こうなると、それは〔玄〕の示している、原典的言語用法の具体的な表現とは別な形の漢訳文となり、漢文としての理解に主体を置いたものとなっている。特に〔什〕の場合は、その様な志向のもとに漢訳がなされ、それ故に経の全体が、他者の漢訳よりも読み易い文章となっている。またこうした点については、「注維摩詰経」の中に「什曰、梵本云々」の説明がよく記されている事からもわかるのである。そこでは自分の訳した言語の梵文や梵語の直接の漢訳語を示し、原典にはこうあるけれども、今はこう言う意味から、別な表現をしたのだ、といった注釈を与えているのである。

なお〔玄〕の「一雖一而一」に対応する〔什〕の表現は、たとえばやはり「觀<sub>レ</sub>正法位而不<sub>レ</sub>隨<sub>レ</sub>小乘」とある様に「一而一」とする形を用い、それが他よりも多くなっている。

〔玄〕のそのところは「雖觀<sub>レ</sub>無生。而於<sub>二</sub>乘<sub>一</sub>不<sub>レ</sub>墮<sub>二</sub>正位<sub>一</sub>」となっており、一様にみな「一雖一而一」の形で、統一して表わしている。〔支〕はこの一連の部分で、「觀<sub>レ</sub>於<sub>二</sub>無我<sub>一</sub>以<sub>二</sub>大悲乘<sub>一</sub>而成<sub>レ</sub>濟<sub>レ</sub>之」の形を一度だけ用いている。前述の様にここでも〔什〕は「觀<sub>レ</sub>於<sub>二</sub>空無<sub>一</sub>而不<sub>レ</sub>捨<sub>二</sub>大悲<sub>一</sub>」とし、〔玄〕は「雖觀<sub>レ</sub>無我。而於<sub>二</sub>有情<sub>一</sub>不<sub>レ</sub>捨<sub>二</sub>大悲<sub>一</sub>」としているのである。一方チベット訳〔法〕では“bdag med par so sor rtog kyañ sems can la sñiñ rje chen po mi ñdor”「無我を伺察しもし有情に対する大悲を捨てない」となっていて、“—kyañ—”だけで示している。〔法〕では一連の文形中二三この形をとるが、それは“—kyañ—yañ—”の意味に解してもよい。なお文章としては、「一而一」や“kyañ”よりも「一雖一而一」や“—kyañ—yañ—”等の方が、強い意味になって来る。

ところで、その様な形で説かれている〔玄〕「無相を行ずると雖も、而も無相に於て作証するを樂わず」とか、〔法〕「無相を積習して行じもし、無相を現証しもしない」などと言う事は、一体どう言う意味に解釈されるのであろうか。先ず〔法〕の訳文から検討して行く事にする。「積習して」と和訳したチベット語は、“yoñs su byañ bar”で、サンスクリットは (parijaya) (m) の変化

形であろうと考えられる。そしてそれは「修習」「積習」とか「熟練」などの意味がある語である。そこで菩薩は「無相を熟練して行じているけれども」と言う意味になる。次に「現証」については、前に関説した“mñon sum du” (pratyakṣa (mfn)) であり「顕著な」「目にみえて」などの意味をもつ語である。そこで「無相を顕わに現じもしない」となる。また〔玄〕の「作証」は、「証を積極的にする」の意であり、pratyakṣa をその様に訳したと思われる。そこで、「無相を行ずるけれども而も無相に於ける証（さと）を積極的に示す事をねがわない」と言う様な意味にとれる。「無相を熟練して行じている」「無相を行ずる」と言うのと、「無相を顕わに現じもしない」「無相に於ける証（さと）を積極的に示す事をねがわない」と言うのとを、不同接統的 (Tib) や、逆態接統的 (漢) 用法で表わしているわけである。しかしながら所説の内容は、たとえば、無相でもあり、有相でもある、とする様な相反、違逆したものではない。そして無相を行ずるのと、無相を顕わにもしないとは、全同でもない。と言う事は、無相を行じて、無相を現証 (顯示) している、と言うならば、それは順態である。しかし経説はその様に述べてはいないのである。経の意味するものは、無相を行じても、無相を現証 (顯示) しているのは、それは無為無相に住するもので、諸の大乗菩薩は、無相に熟達しても無為無相に住するのではない事を示そうとしているのである。

それは、空であるものには、何の相もなく、空も亦復空、無相も亦復無相であって、無相に止住し顕わにする様態、への批判と、その限りない展開を意味している。そういうものが菩薩の無相だと言うのである。

更にその無相についてまた経の不二法門を説くところで、〔支〕「深妙菩薩曰。空異・無相異・無願異為二。如空則無相無相則無願。無願者不意不心不識不行。其以一向行衆解門者。是不二入」。〔什〕「深慧菩薩曰。是空は無相は無作為二。空即無相無相即無作。若空無相無作則無心意識。於一解脫門即是三解脫門者。是為入不二法門」。〔玄〕復有菩薩名甚深覺。作如是言。空、無相無願分別為二、若諸菩薩了知空中都無有相。此無相中亦無有願。此無願中無心無意無識可轉。如是即於一解脫門。具攝一切三解脫門。若此通達。是為悟入不二法門。〔法〕

“Byañ chub sems dpa’ Blo zab kyis smras pa:

Stoñ pa ñid kyañ gzan la mtshan ma med pa dañ, smon pa med pa yañ gzan no zes bya ba de ni gñis te, stoñ pa gañ yin pa de la tshan ma gañ yañ med do. Mtshan ma med pa la smon pa med, smon pa med pa la sems dañ, yid dañ, rnam par ses pa rgyu ba med de, gañ rnam par thar pa gcig gi sgo de la rnam par thar pa thams cad kyi sgo rnam su blta bar bya ba de ni gñis su med pa’i sgor ‘jug pa’o.”

〔高〕「深慧菩薩が言った。空とも別でもあり、無相とも無願とも別であると言われる、それは二であり、空であるものは何の相もない。無相の上には願(pranīhita 欲願)はなく、無願(apranīhita 欲願を離脱せる)の上には心と、意と、識の取相はない。凡そ一解脱門に於て、すべての解脱門を觀ぜられるべきものが、不二門に入る事である」と述べている。

先に考察した不住無為の、空、無相、無願の特に無相を中心に訳文の説明をし、同時に義に於ける解釈を述べたのであるが、不二門でも、空、無相、無願について説いている。そして不住無為と不二門の所説を合せ考えると、空をもっぱら行じもし、空性を現証するのは、空とも別なもの、空の異である。無相を積習して行じもし、無相を現証するのは、無相の別、無相の異である。無願も亦そうである。しかしながら、空をもっぱら行じもし、空性を現証もしない、無相を積習して行じもし、無相を現証もしない、無願もその様であると言うそれは、空亦復空に貫徹かれた無相亦復無相、無願であって、そこに心意識の顯わな取相があるのではない、空をも無相をも無願にもとらわれのないのが菩薩の境地であり、そのはたらきが菩薩行である。

この様な心意識に在る事に於て、物事をありのままに見、正しく判断する事ができるのであって、心意識がないとか、単に心意識が停止する様な意味を示すものではない。

問疾、を説くところでも次の様に述べている。〔什〕「雖行無相而度衆生。是菩薩行」〔玄〕若樂觀<sub>レ</sub>察無相所行。而求度<sub>レ</sub>脱有情所行。是則名為菩薩所行<sub>〃</sub>。

〔法〕“gañ mtshan ma med pa’añ spyod yul la sems can rab tu grol bar

bya ba la dmigs śiñ rtog pa'añ spyod yul ba de ni byañ chub sems dpa'i  
 spyod yul lo.”〔高〕「無相をば行境 (gocara 境涯, 所行) とし, 有情が解脱  
 せられるべきを所縁とする了解もまた行境とする, (ところの) それが, 菩薩  
 の行境である」と。上に記した〔什〕の, 雖一而一是一の形は, 〔法〕のチベ  
 ット文によると, 不同接続を用いながら, また関係代名詞を用いて文をつなぐ  
 形である。おそらくサンスクリットもそうであって api 又は ca とか yat-tat  
 のような語を有する文章となっていたであろう。インドゲルマン語族であるサ  
 ンスクリットの文体を, 漢文で表現しようとした一つの例が, 〔什〕の雖一而一  
 是一である。〔支〕には相当文がない。

その様にして説かれている経文の義は, 「無相を行ずる」「無相を観察する」  
 「無相をば行境と」する事即ち先にも述べた無相であって無相にもとらわれの  
 ない境地が, 「しかも衆生を度す」「しかも有情を度脱する所行を求むる」〔法〕  
 Tib. 略。「有情が解脱せられるべきを所縁とする事」の了解, もまた行境とする」  
 といった菩薩のあり方になる。無相である菩薩の境地が, 有情に向けられて  
 有情を縁とし, 有情にはたらく様態を述べたものである。その時に, 菩薩はも  
 とより, 度脱せられるべき有情にも無相が行じられて行くのであって, この様  
 な限りない在り方やたらきが, 菩薩行であると解される。

なぜ, 無相である菩薩が衆生を度脱する所行を求めるのか, なぜ無相である  
 菩薩の境地が, 有情に向けられ有情を縁としてはたらいて行くのかと言うと,  
 これについても, 経中で色々の面から説いているが, 今五訳中の前に関説した  
 一例で示すと, 〔支〕「無我を觀じ, 大悲の乗を以て而も之の濟を成ず」。〔什〕  
 「空無を觀じて而も大悲を捨せず」。〔玄〕「無我を觀ずと雖も, 而も諸有情を成  
 熟する事を成ず」〔法〕Tib. 略。〔高〕「無我を伺察しもし有情に対する大悲を  
 捨てない」等と, 説かれている。これは無我の妙觀察の智が大悲方便として有  
 情にはたらく様を述べたものである。そして無相の場合も, 無我であるから無  
 相であり, その無相にもとらわれないのが無相の在り方である。そして無相が  
 有情にはたらくのは, 無我の所説で言う大悲心と同様, 大乘の利他の精神の発  
 露によっている。

この品章の前半で世尊が阿難に、さまざまな仏のはたらきを説示されているところがあるが、それは、あまねく十方世界に於て、諸の変化を以て有情を訓育し、有情を導びいてその仏道を成就せしめようとする、利他の様相を述べたものである。そして経の中で「ある時は、菩薩が仏のはたらきをするところの仏国土もある」と言われているが、仏の教えにもとずき、仏の願力に支えられ、無数無量劫に他への殊勝なはたらきを広めて行く、その大乘教理の諸相の基本を説いているのが、この品章の後半の所説となっている。

臨済禅師が言った、「心法は形無うして十方に通貫す」と。これを、心法心性には固定した形態やすがたは無いが、あらゆる面に通貫し遍満している、といった解釈で説明されている場合がある。なおまた、本稿で上来考察したところをふまえて表現すると、心法心王の機能としての心意識は、取相はなく無相であり、無相の本源をさとして、その無相である在り方が、縁ってもってあらゆる面にはたらきをもつと言う、大悲方便によって、有情の上に敷衍されて行くそれは、まさしく仏の成道後の決心の伝承であり、そのはたらきの限りない展開を言うもの、とも解釈される。解釈の前者は、臨済の語と言う建物の、平面図を示し、後者は立体図とでも喩えられるであろうか。

不住無為、不尽有為について

次に、菩薩の〔支〕「不住無数」「不尽数」。〔什・玄〕「不住無為」「不尽有為」。〔法〕“*dus ma byas la mi gnas śin 'dus byas kyan zad par mi byed do*”〔高〕「無為に住しないし有為もまた減尽しない」。ことの所説の中で、〔什〕の訳文が、多くの項目を欠いている点についてふれておこう。

上記の様に「無為に住さず、有為を尽さず」を一つの文体項目として数えると、〔支〕で、十一。〔玄〕で、十二。〔法〕で、十二等の部分の所説が、〔什〕訳に示されていないのである。これに関しては「注維摩經」の注釈でも、何も記されていない。

ただ「又具福徳故不住無為。具智慧故不尽有為」の注記で、今迄は一門の中に一義を現はした（不住無為）のであるが、「今は一門の中に二義を兼具する（不住無為と不尽有為）を明かす。若し無に住さざれば則ち有を尽さず、有を

尽さざれば則ち無に住さざるなり」と述べた什の解釈がある。<sup>23</sup>

欠落の部分は、一般的に考えると、什訳の梵文原典に、始めからなかったか、または什訳を写し伝える過程で欠落したか、更に什自身が作意的に略したものなのか、それらのいずれかであろうということになる。しかしながら第一については、多くの部分が什よりも古い〔支〕の訳文にあり、〔什〕より新しい、〔玄〕と〔法〕の訳文にもある事実から、〔什〕の原典だけにその梵文がなかった、とは言い切れないようである。

第二については、経の本文に於けるこの部分と、「注維摩経」での文章とが同じである。そこで伝写時の欠落とするためには、何か欠落部分を有する什訳の別本が見出されなければならないであろう。

この様に考えてくると、若しかすると、什自身が繁を避けて省略したのかも知れないのである。そして前述の様に、什自身が注釈して、「今は一門の中に、二義を兼具するを明す云々。」と言っている点などからして、他も、同じ形で説かれている経説の、一部を示すだけに止めたのではなかろうかと推察する事もできる。

なお〔什〕の示している項目は、先述の福德と智慧との不住無為と不尽有為の他、「大慈悲故不住無為。滿本願故不尽有為。集法藥故不住無為。隨授藥故不尽有為。知衆生病故不住無為。滅衆生病故不尽有為」の三項目を挙げているのであるが、それを、単に同じ文形の繁を避けるためであろう、とする理由だけの説明では、なにか物足りない面もあるようにも思われる。

そこで少し教理的な面からの解釈を補足してみると、「具福德故不住無為。具智慧故不尽有為」は、この場合、経説の前文に「福德禪定智慧云々」と述べているところから、「福德を具す」とは、六波羅蜜、六度の布施乃至忍辱等を修している事であり、「智慧を具す」とは、禪定と智慧を修している事であると解される。福德と智慧を具するのが大乘の菩薩であり、菩薩はその六度万行を修して行く者でもある。〔什〕は、福德と智慧を具した菩薩のあり様を前述の「無に住さざれば則ち有を尽さず、有を尽さざれば則ち無に住さざる也」と言う注釈を加えて、無と有の不尽と不住の様態を述べている。

なおまた、「尽とは有為、無尽とは無為であり、菩薩は有為を滅尽されるべきでなく、無為に於ても亦住されるべきでない」。と言う経の説くそれ自体の定規に関しては、別に述べたいと思うので、ここでは所論の対象とする事をさけるが、ようするに菩薩のはたらきは前項で述べた様に、自利に止まらず、それが利他へとはたらく時、不住無為、不尽有為とする態を取る。経では「善行方便のために無為に住しない、智慧によって詳察するために有為を滅尽しない。仏国土を清めるために無為に住しない、仏の所依処 (adhiṣṭhāna 立脚点、覚語、決心) の故に有為を滅尽しない。有情の利益を識る (経験する) ために無為に住さない、法の義を説くために有為を滅尽しない<sup>24</sup>」。等と説いている〔法・高〕。こうした菩薩のはたらきは、実は無数無量である。であるから什訳は一端を示し、理をさとらせて多くを知る方法を取ったのであろうかとも考えられる。

#### この品章の要点

「維摩経」の各章品の中で、始めに、仏の説法の時(「是の時」「その時」)と、場所(「奈氏園」「菴羅樹園」「菴羅衛林」「アームラパーリーが衛る園林」)とを設定し、また会衆について述べているのは、第一品章と、この品章だけである。第一の品章が、時と場所と会衆とを説くのは普通であるが、ここでも再び時と場を説く事に始まり、特に会衆が仏陀を見、礼拝し、説法を聴受しようとして集まり、世尊に稽首し、右繞して佇み、世尊の法語があり、世尊の言葉を受けて座した、と言う様な描写が記されている。インド仏教に於ける、説法の場合の法式の一形態を伝えている点で、このところの記述は注意させられるものがある。

また前にも関説したが、この品章は前半と後半の所説の様相が異っている点がある。どの様な点であるかと言えば、前半は、世尊と最勝の菩薩大士維摩詰と最上香台からの菩薩と、そして、仏の十大弟子と言われる中の舍利弗と阿難陀とが登上し、仏と維摩と舍利弗と阿難陀が各各対話の形で、有情を訓育する為の教え、即ち「一切諸仏の法門に入る」を説いて行く。そして「無上正等覺、如来、仏陀と言はれるものの行境やはたらきを述べ、また大乘菩薩の所行の境

界は、声聞法によってよく測る事が出来ないし、維摩が示現した変化、神通所作は、声聞・独覚の変化、神通、所作を以ては及ばないと言う事などを説いているのが、前半の要点である。

そして後半では、一切妙香世界の最上香台如来の仏土から参集した菩薩たちが、彼等の仏国土に還った時、世尊を常に記憶するために、世尊の教法を贈別としておとぎいただきたいと請うたのに対して、世尊が彼等菩薩に答えておとぎになった、「有尽無尽の解脱法門」と名づけられる教法の各各を記述している。

それはまず、有尽と言うのは有為であり、無尽と言うのは無為であり、菩薩は有為を尽さないし、無為に住さないものだ、とする語義規定を説く事から始まっている。そして、有為を尽さないとはどう言うものかについて述べ、続いて無為に住さないとはどう言うものかを述べる。この「不尽有為」「不住無為」の各各の所説が、後半の内容となっている。

有為を尽し、無為に住するのは、大乘以前の重要なさとの在り方であった。それが般若經典では、「有為空 *samskr̥ta-sūnyatā*」,「無為空 *asamskr̥ta-sūnyatā*」,「畢竟空 *atianta-sūnyatā*」を説く様になり、「維摩経」になると「不尽有為」「不住無為」が説かれて来るのである。

菩薩は有為空を得て有を尽しつつも衆生を成熟するために衆生に法薬を授けるのでなければ、法の種を相統する事ができない。それ故に「不尽有為」のあり方を取る。また無為空であっても、(空をもっぱら行じつつも)自ずから空に止まらないで、衆生を縁として大慈大悲のはたらこをする、その故に「不住無為」である。

その様に、有為、無為から有為空、無為空、畢竟空へ、有為空、無為空、畢竟空から「不尽有為」「不住無為」へとする教法の流れを見ることが出来る。仏教のこの思想教理の体系をふまえて、「維摩経」を読む事が必要であり、そうする事によって経の理解を深める事になる。

また、菩薩の「不尽有為」「不住無為」であるはたらきは、「浄仏国土」の建設へのはたらきでもある。それはめざましい科学文明の進歩や、社会組織の多



様化にともない、非人間化への道をたどろうとする今日、仏教が、よりよい世界を建設するための歴史創造のあゆみに参画する、一つの方途を指向しているとも考えられる。

## 注

- (1) 大正新修大蔵経（正蔵）第14巻1。pp. 533<sup>a</sup>～534<sup>b</sup> からテキスト作成。
- (2) 正蔵 同 上 pp. 533<sup>b</sup>～554<sup>c</sup> //
- (3) 正蔵 同 上 pp. 581<sup>b</sup>～584<sup>a</sup> //
- (4) チベット訳大蔵経。北京赤字版目録。甘殊爾。MDO SNA TSHOGS（諸経部）No. 843, 235<sup>a</sup>～240<sup>b</sup> [ ]。デルゲ版。東北大目録。BKAḤ ḤGUR, MDO SDE（仏説。教部）。No. 176. 225<sup>b</sup>～231<sup>a</sup>（ ）。『チベット文維摩経テキスト』大鹿実秋氏。『インド古典研究』所収の労作を参照。なお（ ）内の訳者についての記述は最後尾に、また章名は、その章のおわりに示されているもの。
- (5) 34年前に大谷大学図書館所蔵、北京赤字版原本の「維摩経」を筆写したノートに、その後デルゲ版や大鹿テキストを照合、訂正を加えた和訳。
- (6) テキスト pp. 1～2。
- (7) テキスト p. 18。
- (8) テキスト pp. 18～19。
- (9) L'Enseignement de Vimalakirti, Étienne Lamotte, Louvain-Leuven. Publications Universitaires 2, Place Cardinal Mercier, 1962. (LEV) p. 346。
- (10) テキスト p. 27。
- (11) ÇIKSHĀSAMUCCAYA compiled by Çāntideva, edited by Cecil Bendall M. A. Photomechanic Reprint 1957, Originally Published by the Imperial Academy of Sciences, st-petersburg (1897-) 1902. as Volume 1 of the BIBLIOTHECA BUDOHICA. p. 270。
- (12) テキスト pp. 9～10。
- (13) テキスト pp. 26～27。ラモート氏は、"śūnyatām parikaroti na tu śūnyatām sāksātkaroti" LEV. p. 349. とするがどうであろうか、tu よりも ciñ—yañ kyañ—yañ であるから、api 雖も—ca 而してと言う形ではなからうか！ また "Sāksāt は、Tib. mñon su du であるから ~Skt. の pratyakṣa の変化形。漢「証」「作証」「現証」であろうと考えられる。
- (14) 「チベット語古典文法学」稲葉正就博士、序。
- (15) 高崎正芳「維摩経」研究の一面—そのⅡ—、「花園大学研究紀要」第11号 pp. 69～96。他。
- (16) テキスト p. 28。
- (17) 正蔵 p. 531<sup>b</sup> [支]。同 p. 551<sup>b</sup> [什]。同 p. 576<sup>a</sup> [玄]。

50 漢・藏・和五訳対照「維摩経」菩薩行品

- (18) デルゲ版 219<sup>b</sup>, 北京版 346<sup>a</sup>。  
(19) 正蔵 p. 545<sup>e</sup> [什]。同 p. 569<sup>e</sup> [玄]。  
(20) デルゲ版 202<sup>b</sup>。北京版 209<sup>b</sup>。  
(21) テキスト p. 28。  
(22) テキスト p. 28。  
(23) 「注維摩詰経」正蔵, 第38巻, p. 409<sup>b</sup>  
(24) テキスト pp. 29~30。  
(25) 「大品般若経」問辨品, 正蔵。第八巻, p. 250<sup>b</sup>。The *Pañcaviṃśatisāhasrika Mhāyānattaratāntrasāstra* edited by Nalinaksha Dutt, Luzac, London, 1934. p. 167, 169。  
(26) 久松真一博士著「維摩七則」には、経の什訳から得られる理解をもとに、博士自身の学識と体験による見解を述べられている。小生の論稿は、研究の方法、教理的説示その他に於て、必ずしも「維摩七則」とは全同ではないが、ただ、「維摩経」の精神や存在的意義は、やはり今の世の「歴史創造」の中に生きている、と言う点で、久松博士のそう言う見解は尊重したい。

参考文献

- 川口慧海氏。「漢蔵対照、国訳維摩経」(什訳とチベット文和訳)。  
橋本芳契博士。「維摩経の思想的研究」。  
長尾雅人博士。「世界の名著」大乘仏典「維摩経」。  
ÉTIENNE LAMOTTE 氏, “L'Enseignement de Vimalakirti.”  
中村元博士。「大乘仏典」「経摩経」。他。  
(昭和57年度, 文部省科学研究費による研究の一部)